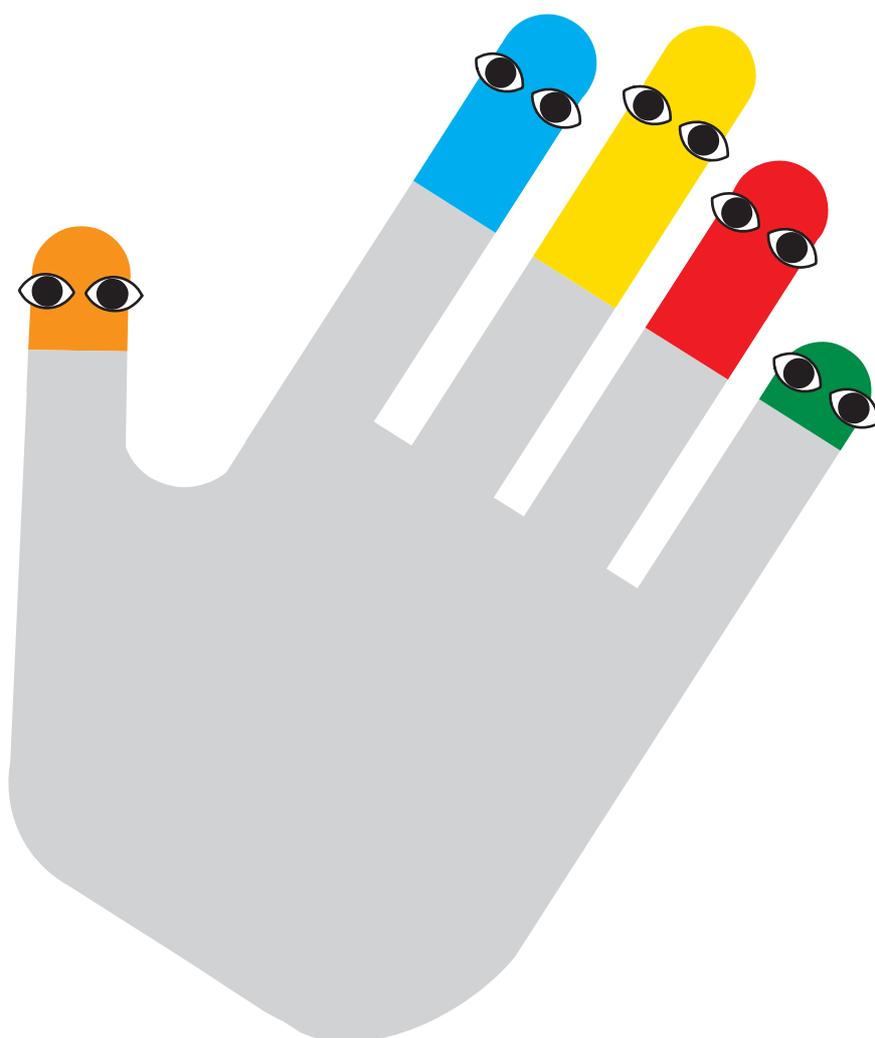




EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
VZGAJATI K RAZLIČNOSTI

Raznolikost nas bogati

La diversità ci arricchisce



2007-2013
cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia
evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel vostro futuro!
Naložba v vašo prihodnost!
www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale
Projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj



EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
VZGAJATI K RAZLIČNOSTI

Naslov: Raznolikost nas bogati/La diversità ci arricchisce
Avtorji besedil: Moreno De Toni, Mirjam Milharčič Hladnik, Mitja Sardoč,
Marijanca Ajša Vižintin

Glavni urednici: Marianna Kosic, Mirjam Milharčič Hladnik
Uredniški odbor: Moreno De Toni, Marianna Kosic, Mirjam Milharčič Hladnik,
Marina Lukšič Hacin, Mitja Sardoč, Zaira Vidali, Marijanca Ajša Vižintin
Tehnična urednica: Mateja Gliha
Fotografije: Moreno De Toni, Marijanca Ajša Vižintin

Prevod v slovenščino: Tamara Lipovec
Prevod v italijanščino: Tamara Lipovec
Lektoriranje slovenskega besedila: Nuša Miklavec
Lektoriranje italijanskega besedila: Valentina Barani

Oblikovanje: Samira Kentrić
Tisk: Tiskarna PRESENT d. o. o.
Naklada: 2000 izvodov

Projekt Eduka - Vzgjati k različnosti je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev. Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino publikacije so odgovorni izključno avtorji SLORI - Slovenski raziskovalni inštitut in ZRC SAZU ISIM - Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti, Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije.

Ljubljana, Trst 2012



Digitalna verzija (pdf) je pod pogoji licence <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>
prosto dostopna: <https://doi.org/10.3986/9789610503545>.

To publikacijo je omogočil projekt EDUKA - Vzgjati k različnosti. Projekt je namenjen promociji medkulturnih vrednot kot temeljev oblikovanja in razvijanja odnosov v večetnični in večjezikovni družbi. Posebna pozornost je namenjena uveljavljanju medkulturne vzgoje ob upoštevanju bodisi tradicionalnih manjšin (še posebej italijanske v Sloveniji ter slovenske in furlanske v Italiji) bodisi novih manjšin oziroma skupin migrantov.

eduka@slori.org | www.eduka-itaslo.eu



KAZALO

Zakaj je vzgoja za raznolikost pomembna?	3
Izseljevanje iz Slovenije	4
Priseljevanje v Slovenijo	5
Izseljevanje iz Italije	6
Priseljevanje v Italijo	8
Integracija in večjezičnost	9
Sobivanje v raznolikosti	10
Zakonodaja in strategije v Sloveniji	11
Zakonodaja v Italiji in društva priseljencev	13
Identiteta	15



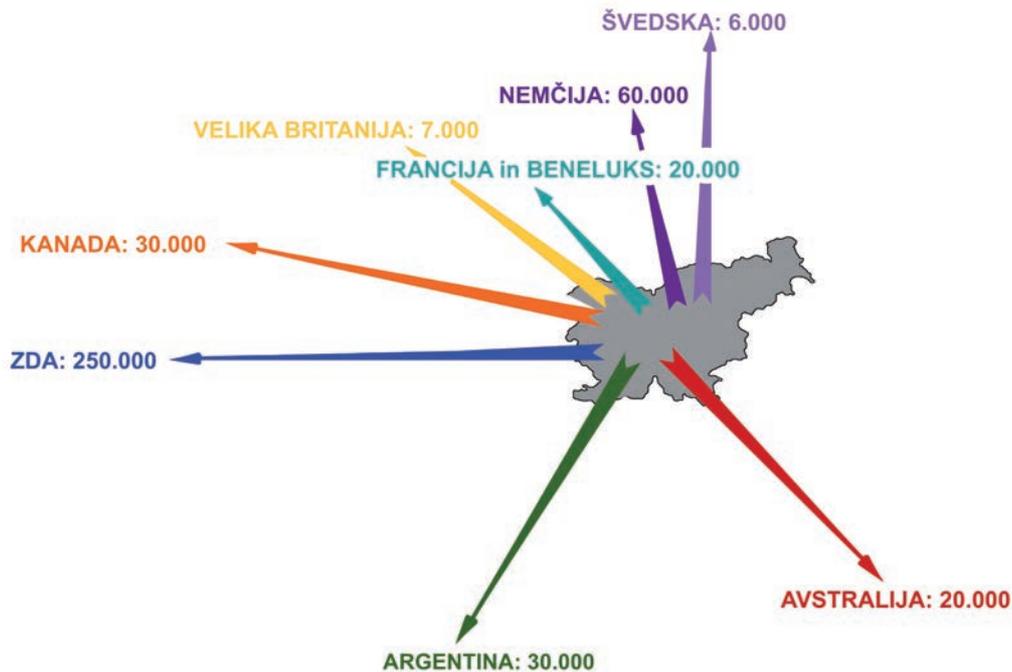
ZAKAJ JE VZGOJA ZA RAZNOLIKOST POMEMBNA?

Različnost je del našega življenja na številnih področjih. Jezikovna, etnična, verska, spolna in kulturna različnost so samo nekatere izmed pojavnih oblik različnosti, s katerimi se srečujemo tako v šoli kot ob druženju z vrstniki, v medijih ter v širši družbi. Sprejemanje in vključevanje različnosti je nekaj pozitivnega, saj nam ponuja oz. odpira široko paleto možnosti za spoznavanje številnih kultur in vrednot, hkrati pa ostaja različnost prepogosto izgovor za nestrpnost ali celo diskriminacijo. V središču polemik o vlogi in pomenu vključevanja različnosti ter vzgoje za raznolikost so številne težave, dileme in izzivi, saj predstavlja sprejemanje in vključevanje različnosti enega od najbolj učinkovitih mehanizmov za odpravo predsodkov in stereotipov. Za razliko od pojma različnosti, s katerim lahko opišemo vrsto pojavnih oblik različnosti v nekem okolju ali situaciji, pa pojem raznolikost samo različnost umešča v okvir zahtev po zagotavljanju enakosti ter sprejemanju in spoštovanju različnosti.

V zadnjih dveh desetletjih smo bili priča številnim družbenim spremembam, med njimi procesu širitve Evropske unije ter vse večjemu številu migracij, kar je vplivalo na povečano zanimanje širše strokovne javnosti za vključevanje različnosti v proces vzgoje in izobraževanja. Za razliko od pristopov, kjer je različnost v vsej svoji mnogoterosti prevečkrat sprejeta kot del težave, ki jo je treba »rešiti«, vzgoja za raznolikost izpostavlja vrsto prednosti, ki jih v proces vzgoje in izobraževanja prinaša sprejemanje in vključevanje različnosti. Sprejemanje in vključevanje različnosti v procesu vzgoje in izobraževanja poteka na različnih ravneh (v učilnicah, z učbeniki ter ostalimi učnimi gradivi in pripomočki) ter prek različnih strategij. Na eni strani imamo pristope, ki temeljijo na neposrednem stiku učencev iz različnih kultur, okolij ali skupnosti, medtem ko imamo na drugi strani pristope, ki učencem ponujajo možnost za spoznavanje drugih kultur in prepričanj ter ostalih pojavnih oblik različnosti tudi prek učbenikov ter ostalega gradiva in materiala.

Sprejemanje in vključevanje različnosti ima različne pozitivne spoznavne učinke, npr. razbijanje predsodkov in stereotipov o posameznih oblikah različnosti. S spoznavanjem drugih kultur, navad in običajev krepimo tudi svoj kulturni kapital, kar nam hkrati omogoča, da lahko učinkoviteje izberemo katero od možnosti, ki nam je na voljo. Sprejemanje in vključevanje različnosti ima pomembno vlogo pri krepitvi samospoštovanja tistih, ki predstavljajo lastno različnost, npr. svojo kulturno, versko, etnično ali svetovnonazorsko posebnost. Prav zaradi zgoraj predstavljenih razsežnosti sprejemanja in vključevanja različnosti je vzgoja za raznolikost nepogrešljiv del procesa vzgoje in izobraževanja v sodobni družbi.

IZSELJEVANJE IZ SLOVENIJE



Izseljevanje iz Slovenije v 20. stoletju

Danes razumemo sodobne migracije v Italiji in Sloveniji kot tudi v celotni Evropi kot val priseljencev iz afriških, azijskih in južnoameriških držav. Največkrat pozabljam, da so se prebivalci Italije in Slovenije pa tudi Portugalske, Grčije, Španije in nekdanje Jugoslavije množično razseljevali po Evropi v času po letu 1955, še prej pa seveda množično na prekomorske celine.

Pred letom 1940 so bile cilj evropskih migrantov predvsem prekomorske celine, tj. Severna in Južna Amerika ter Avstralija. Po grobih ocenah živi danes v Združenih državah Amerike približno 250.000 slovenskih izseljencev oziroma njihovih potomcev, v Kanadi pa približno 30.000. V Južni Ameriki živi največ Slovencev in njihovih potomcev v Argentini (okrog 30.000), v Avstraliji pa okrog 20.000. Seveda je ugotavljanje števila slovenskih izseljencev oteženo, saj so ob odhodu iz domačih krajev pripadali različnim državnim tvorbam: deli današnje Slovenije so v času množičnega izseljevanja (1890-1940) pripadali avstro-ogrskega cesarstvu, Kraljevini Jugoslaviji, Madžarski in Italiji. Posebej močno je bilo izseljevanje s Primorske po priključitvi tega dela ozemlja Italiji leta 1918; nekateri poznavalci to označujejo celo kot eksodus. Zaradi fašistične politike je iz tega dela Slovenije emigriralo 60.-90.000 ljudi, in sicer v Jugoslavijo, Argentino, Združene države Amerike in drugam.

V obdobju 1955-1970 so se evropski migranti selili predvsem z juga Evrope v Severno Evropo: v Nemčijo, Francijo, na Švedsko ter v Veliko Britanijo. Države so potrebovale delavce za zagon gospodarstva po koncu druge svetovne vojne, Nemčija pa tudi za obnovo porušene dežele. Nemčija je prvi sporazum o »gostujočih delavcih« (gastarbajterjih) sklenila z Italijo leta 1955. Sledili so sporazumi s Španijo in Grčijo (1960), Turčijo (1961), Portugalsko (1964) in Jugoslavijo (katere del je bila Slovenija do 1991) leta 1968. Iz obmejnih predelov Italije in Slovenije pa tudi od drugje so se po letu 1955 in 1968 v Nemčijo izseljevali tisoči delavcev in njihovih družin. Italija je bila od leta 1950 naprej največja »izvoznica« delovne sile v Nemčijo, Švico in Francijo. Okrog leta 1980 je v Nemčiji živelo približno 60.000, v Franciji in Beneluksu okrog 20.000, v Veliki Britaniji 7000 ter na Švedskem okrog 6000 Slovencev.

PRISELJEVANJE V SLOVENIJO

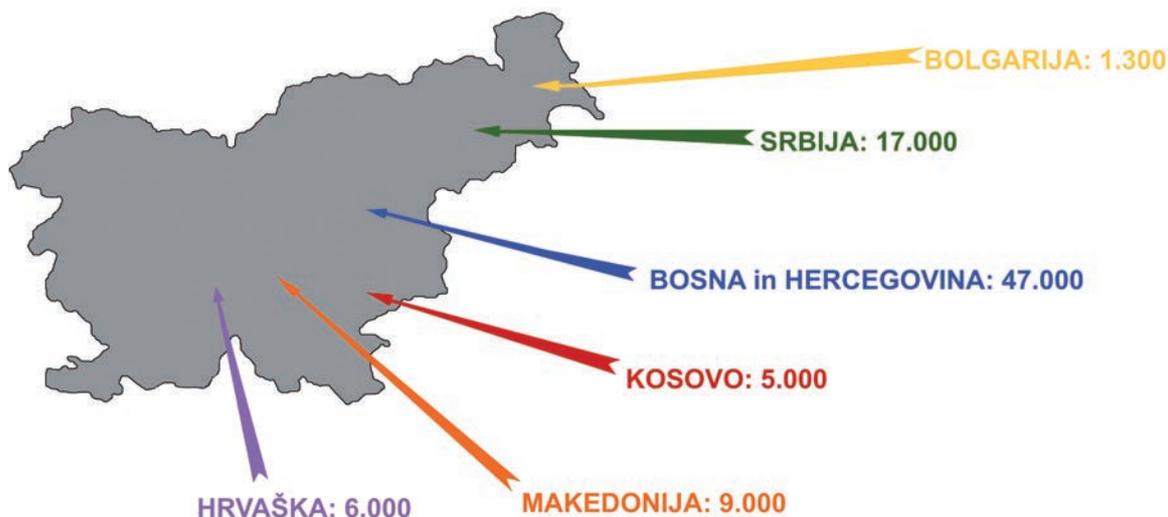
O množičnem priseljevanju migrantov iz neevropskih držav lahko v Evropi govorimo šele zadnja tri desetletja, pri čemer moramo upoštevati, da se je veliko migrantov po padcu berlinskega zidu priselilo iz Vzhodne Evrope.

V Slovenijo so se v okviru Jugoslavije priseljevali delavci in njihove družine iz drugih predelov države, vendar moramo to razumeti kot notranje migracije. Od leta 1950 do 1991 se je v Slovenijo priselilo in v njej ostalo okrog 186.000 ljudi, kar je predstavljalo skoraj 10 odstotkov prebivalstva Slovenije. Po razpadu Jugoslavije leta 1991 in osamosvojitvi Slovenije so se migracijski tokovi iz teh predelov ohranili. Podatki kažejo, da je večina priseljencev prišla po letu 1991 iz držav, ki so nastale po razpadu Jugoslavije, predvsem s Kosova, iz Srbije, Makedonije in s Hrvaške. Med njimi je največ priseljencev iz Bosne in Hercegovine, ki jih je bilo leta 2009 med tujci, priseljenimi v Slovenijo, 47 odstotkov.

Zaradi ekonomske krize se v zadnjih nekaj letih migracijski trend obrača. Veliko migrantov se ali vrača v svoja domača okolja ali seli v druge države. Zanimivo je tudi to, da se povečuje število slovenskih državljanov, ki zapuščajo domovino. V Sloveniji je zelo malo priseljencev iz neevropskih držav (največ iz Ukrajine, okrog 1200), nekaj jih je iz novih članic Evropske unije, npr. Bolgarije (okrog 1300), Slovaške ter Romunije (nekaj sto). Regionalna porazdelitev migrantov v Sloveniji kaže, da jih je največ v osrednji ljubljanski regiji (37.000), predvsem pa živijo in delajo v večjih mestih z okolico: Koper (6000), Kranj (5000), Nova Gorica (4000), Maribor (7000), Celje (7000), Velenje (4000).

Če razumemo kot migrante tujce, ki delajo v Sloveniji, potem statistični podatki kažejo, da je leta 2008 v Sloveniji živelo 92.000 tujih državljanov, od tega 47.000 iz Bosne in Hercegovine, 17.000 iz Srbije, 9000 iz Makedonije, 6000 s Hrvaške in 5000 s Kosova. Te številke ne zajemajo njihovih družinskih članov, prav tako statistični podatki ne nudijo možnosti za posebno obravnavo priseljevanja oz. izseljevanja posameznikov iz osebnih razlogov.

Slovenska Istra je območje treh obalnih občin (Koper, Izola, Piran), kjer živi največ priseljencev iz republik nekdanje skupne države Jugoslavije. Na tem področju živi tudi avtohtona italijanska manjšina, zato je to prostor najbolj intenzivnega sobivanja različnih jezikov in kultur v Sloveniji.



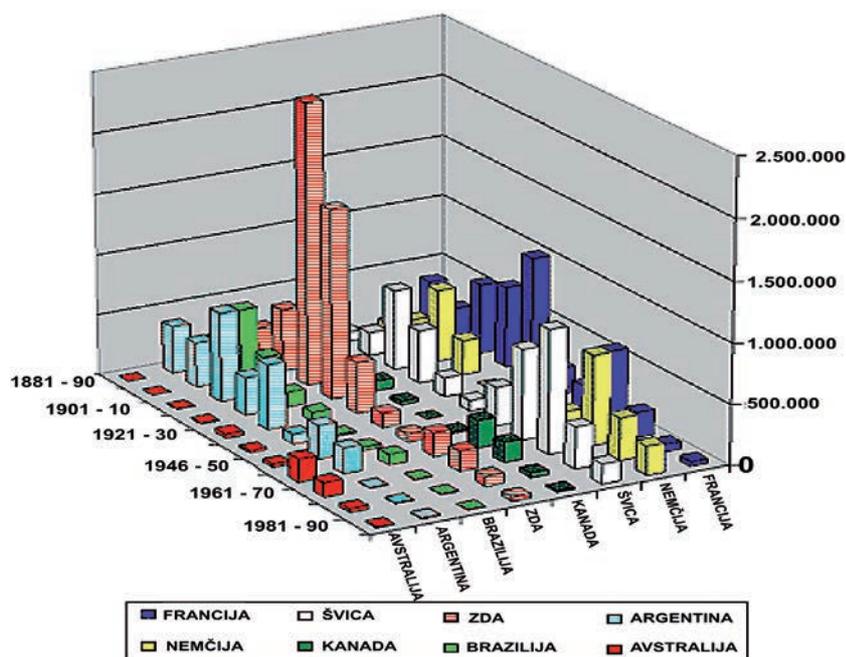
Priseljevanje v Slovenijo (1950-2010)

IZSELJEVANJE IZ ITALIJE

Migracijski tokovi so za človeštvo stalnica, odkar se je človek pojavil na Zemlji. Tako kot druge živalske vrste se je »homo migrans«, kot bi lahko definirali sami sebe, od nekdanj premikal (sam, v skupinah ali množično) iz različnih razlogov (dejavniki odbijanja in privlačanja, dejavnik izbire). Ti so pogosto med seboj tesno povezani: nuja ali preživetje; gospodarsko in/ali politično in/ali demografsko in/ali okoljsko neravnovesje; iskanja bogatejših temeljnih virov in boljših življenjskih razmer; radovednost in privlačnost »novih obljubljenih dežel«, v katere so se že prej izselili sorodniki ali prijatelji; raziskovalni nagon in vnema, pogosto pa tudi sla po osvajanju; delovne možnosti, trgovanje ali izmenjava blaga in idej; človekov naravni nemir in težnja k temu, da se počuti državljan sveta kjer koli na Zemlji. Mobilnost je prav tako kot stalna naselitev ustaljena bivanjska antropološka značilnost današnjega in nekdanjega človeka.

Pokrajine obmejnega pasu med Italijo in Slovenijo so od nekdanj območje, kamor prihajajo in od koder odhajajo migranti. Ta prostor je stičišče migracijskih tokov (notranjih in zunanjih, vhodnih in izhodnih, začasnih, sezonskih, krožnih, stalnih ...) in različnih kulturnih izkušenj. Izoblikovale so ga zgodbe, spomini in identitete tega ozemlja ter migrantov, ki so tukaj živeli v preteklosti, ki v tem prostoru živijo danes in bodo tu živeli v prihodnje.

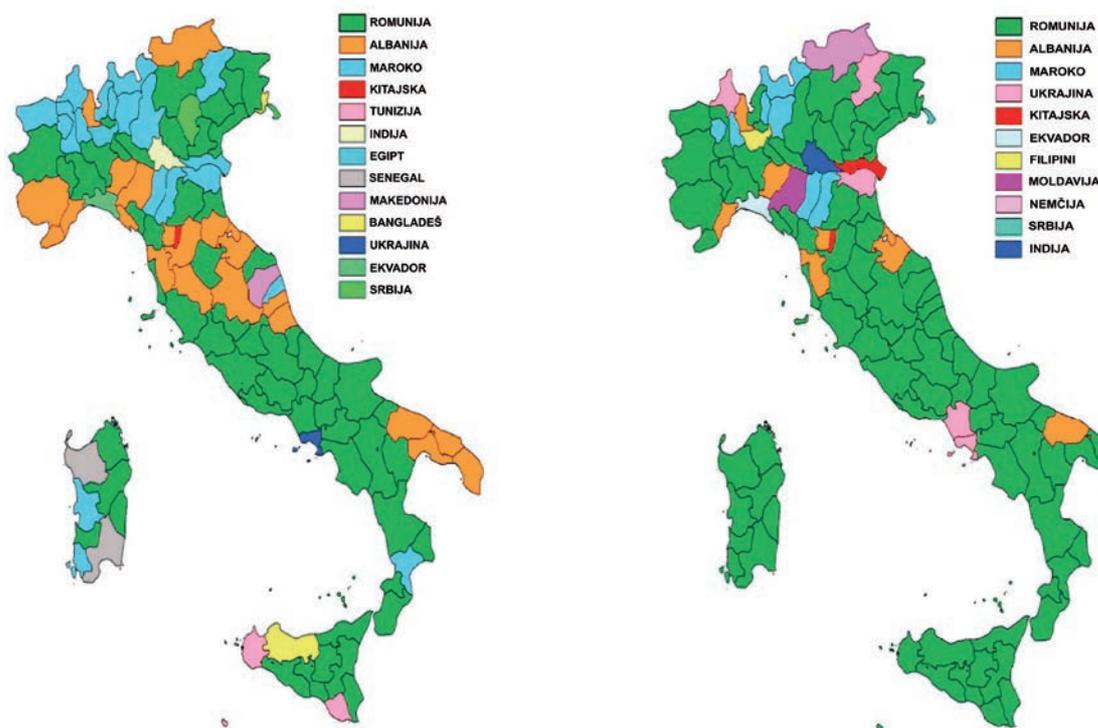
V zvezi z izselitvenimi gibanji iz tega prostora (emigracije) je mogoče v novejši dobi razločiti več faz. Prva je bila migracijska faza med 19. in 20. stoletjem, ko so se Italijani množično selili po italijanskem polotoku s podeželja proti mestom in tudi iz svoje države prek oceana v Severno in Južno Ameriko. Spodnji graf jasno prikazuje glavne ciljne države, razčlenjene po desetletjih.



Italijanski izseljenci, razčlenjeni po državah, v katere so se naselili (1880-1990). Podatki po desetletjih. Vir: Arhiv Altreitalie

Za obdobje med prvo in drugo svetovno vojno so bile značilne tudi notranje migracije in izselitve v sosednje države. V drugem povojnem obdobju so Italijani zaradi rastoče industrializacije in urbanizacije po eni strani zapuščali podeželje in se selili v večja mesta, po drugi strani pa v evropske države, kot so Švica, Belgija, Nemčija in Francija, in celo v veliko bolj oddaljene države, kot so Avstralija ter Severna in Južna Amerika. V 90. letih smo zabeležili nastanek novih migracijskih pojavov, saj so se mladi migranti (v starosti od 20 do 40 let), pogosto srednje/visoko izobraženi, izseljevali v Veliko Britanijo, Španijo, Francijo, Nemčijo, Belgijo in ZDA.

PRISELJEVANJE V ITALIJO



Prevladujoča državljanska pripadnost tujcev, naseljenih v Italiji na dan 1. 1. 2011 (moški/ženske). Vir: ISTAT

Migranti, ki so potovali skozi obmejni pas med Italijo in Slovenijo ali so se vanj vrnili potem, ko so ga zapustili, so prihajali iz različnih (imigrantskih) območij. Romi (v romskem - romanes - jeziku »človek«), Sinti in Caminanti so npr. v Italiji navzoči že od srednjega veka; večinoma so stalno naseljeni, 60 % jih ima italijansko državljanstvo. Od nekdanj obstaja tudi nezanemarljiv migracijski tok z območja nekdanje Jugoslavije, ki je postal izrazito množičen po začetku vojne na Balkanu.

Ko so se v sedemdesetih letih 20. stoletja italijanski izseljenci začeli vračati domov, so začeli v obravnavane pokrajine prihajati prvi priseljenci z območja Magreba, s Kitajske in iz zahodne Afrike. Od začetka devetdesetih let so se začeli priseljevati ljudje iz Azije, Turčije, Južne Amerike in iz Vzhodne Evrope. Po pristopu Romunije v Evropsko unijo leta 2007 se je začel precejšen migracijski tok romunskih državljanov. Danes so Romuni, kot kaže prevladujoča zelena barva na zemljevidih, najštevilčnejša skupnost priseljencev v italijanskih pokrajinah, ki jih obravnavamo v okviru tega projekta. Izjema so moški bengalske skupnosti, ki predstavljajo v pokrajini Gorica večinski delež migrantov, in Srbi, ki predstavljajo večinski delež priseljencev v pokrajini Trst. Za Italijo je danes značilna prevladujoča prisotnost priseljencev iz Vzhodne Evrope.

Za Italijo je značilna dolga migracijska tradicija; zelo visoko število italijanskih državljanov ima stalno prebivališče v tujini, zato so vpisani v Matični register italijanskih državljanov s stalnim prebivališčem v tujini - AIRE. Država beleži tudi novejši val migra-

cij (v sedemdesetih in osemdesetih letih 20. stoletja), če ne upoštevamo npr. notranjih migracij z juga na sever in obratno ter selitve s podeželskih predelov v mestna okolja, ki so se dogajale predvsem v medvojnem obdobju in v drugem povojnem obdobju.

Današnji delež tujcev v primerjavi s celotnim prebivalstvom (v obravnavanih pokrajinah znaša od 7 % do 11 %) in socialne politike, namenjene medkulturnemu dialogu med skupnostmi, nujno vodijo v fazo eksperimentiranja, rasti in utrjevanja skupnega življenja, in to v okoliščinah, ki se nenehno spreminjajo tako na globalni ravni (na Zemlji je 214 milijonov migrantov, od tega 32 milijonov v Evropski uniji) ¹ kot z vidika socialno-demografskih značilnosti novih priseljencev. Od približno petih milijonov zakonitih priseljencev v Italiji jih je več kot 20 % mladoletnih (od tega so štirje od desetih rojeni v Italiji), poleg tega pa stalno raste število narodnostno mešanih družin.

INTEGRACIJA IN VEČJEZIČNOST

INTEGRACIJA/VKLJUČEVANJE je dvosmeren proces, ki zahteva medsebojno prilagajanje priseljencev in sprejemne družbe. Programi in ukrepi integracijske politike morajo naslavljalati tako priseljence kot večinsko družbo ter spodbujati njihovo medsebojno prilagajanje. Priseljenci v tem procesu sprejmejo nekatere norme in pravila, ki veljajo v novi družbi, večinska družba pa mora odpreti svoje ustanove, jih prilagoditi novim razmeram ter zagotoviti priseljencem enake možnosti, kot jih imajo ostali prebivalci. Integracija se nanaša na različna področja (pravna, poselitvena, bivanjska, ekonomska, izobraževalna, kulturna, politična, družbena in identifikacijska integracija).

Za integrirano družbo je značilna SOCIALNA/DRUŽBENA KOHEZIJA, ki jo Svet Evrope opredeljuje kot sposobnost družbe, da zagotavlja blaginjo vsem svojim članom, zmanjšuje neenakosti in spodbuja svobodne posameznike k uresničitvi skupnih ciljev na demokratičen način. Pomembna značilnost integrirane družbe, ki jo sestavljajo kulturno različne skupine, je sprejemanje in spoštovanje raznolikosti: upoštevanje, priznavanje, enako obravnavanje, strpnost, pozitiven odnos do različnih etničnih, verskih in kulturnih identitet.

VEČJEZIČNOST: Učenje jezikov pomaga odpraviti stereotipe in predsodke do posameznikov in skupin. Pripomore k razvoju zvedavosti, odprtosti do raznolikosti, k odkrivanju drugih kultur in razvoju medkulturne družbe, znotraj katere prihaja do sodelovanja in enakovredne izmenjave. Učenje jezikov pomaga ljudem ugotoviti, da je sodelovanje med posamezniki z različnimi družbenimi identitetami in iz različnih kultur izkušnja, ki bogati. Posamezniki, ki obvladajo tuje jezike, si zagotovijo boljše poklicno usposobljenost in višjo stopnjo izobrazbe. Poleg maternega jezika je priporočljivo znanje vsaj enega svetovnega in sosedskega jezika. Jezike z manjšim številom govorcev je treba zaščititi, saj prispevajo h kulturnemu bogastvu Evrope.

MATERNI/PRVI JEZIK: Je s stališča posameznika jezik, ki se ga človek začne učiti kot prvega. Običajno je sredstvo identifikacije z določeno jezikovno in družbeno skupnostjo, sredstvo čustvovanja in sporazumevanja z govorniki istega jezika. Dobro postavljeni temelji v maternem jeziku pripomorejo k lažjemu učenju tujih jezikov. S selitvijo je proces usvajanja maternega jezika prekinjen, zato je treba v novem okolju zanj skrbeti načrtno.

JEZIK OKOLJA: Pomembno je usvojiti jezik, ki prevladuje v državi, da lahko vsi posamezniki delujemo kot polnopravni državljani. Učenje jezika je večleten proces. Pomembna sta organiziran pouk jezika novega okolja ter spodbuda na državni in lokalni ravni.

SOBIVANJE V RAZNOLIKOSTI

SOBIVANJE kulturno, versko, jezikovno, svetovnonazorsko različnih ljudi je lahko težko. Multikulturni paradoks je v tem, da na eni strani upoštevamo pomen kulturnih razlik, na drugi strani pa jih moramo zanikati, če hočemo živeti skupaj, oziroma moramo priznavati dominantno kulturo kot tisto, ki ima skupaj s pravnimi normami, uzakonjenimi v državi, primat nad drugimi kulturami. Ta paradoks težko razumemo in težko razrešujemo, če v našem okolju ni politične, ideološke in miselne opore za tako razmišljanje in delovanje, če je politični, šolski in javni diskurz posvečen delitvi na mi in oni. Če pa prevlada razmišljanje o heterogenih skupinah, spreminjajočih se identitetah ter kulturah pri posameznikih in v skupinah, je mogoče razmišljati o medkulturnem dialogu in sobivanju.

MULTIKULTURALIZEM je teoretični in politični pojem, ki se je pojavil pred tridesetimi leti in okrog katerega se vrtijo sodobne razprave o medkulturnem dialogu, ustroju družb, migracijah. Vse sodobne države in družbe se morajo ukvarjati s fenomenom multikulturalizma, saj gre za zahteve ljudi, ki se razlikujejo od modela vladajoče večine. Sem spadajo vsi, ki imajo svoj življenjski način in identiteto drugačno od predvidene »nacionalne«: etnično drugačne manjšine in prvotni prebivalci, narodne manjšine, migranti pa celo ženske ter gejevske in lezbične usmerjeni posamezniki.



Ibrahim Nouhoum (1959, Mali), univerzitetni diplomirani inženir gozdarstva, je prišel v Slovenijo (Jugoslavijo) 1978. Kot študent se je v Rožni dolini naučil govoriti srbohrvaško, na tečaju slovensko. Za Dnevnik je zbiral naročila in delal ankete; igral je v filmih Na sončni strani Alp in Rezervni deli; pisal kolumne za Hopla. Aktivno sodeluje pri nevladnih organizacijah (Slovenska filantropija, Humanitas, Sloga, Afriški forum, Društvo Afriški center - analiza učbenikov za zgodovino, Zavod RISI-EAPN). Z ženo in otrokoma živi v Ljubljani. Doma govorijo sonrai, bambaro, slovenski in francoski jezik; govori tudi angleško.

Manjana Milostnik (1967, Bosna in Hercegovina) je bila zaposlena v sarajevskem baletnem ansamblu devet gledaliških sezon (1983-1992). Zaradi vojne se je preselila na Hrvaško: tri sezone je delala v gledališču HNK Ivan pl. Zajc na Reki, tri sezone kot balerina v Hrvaškem narodnem gledališču v Zagrebu.

Zaradi ljubezni do Slovenca se je 1997 preselila v Slovenijo. Po uspešni avdiciji za baletno pedagoginjo poučuje balet: najprej tri leta v Ljubljani, po preselitvi družine leta 2000 pa v Kopru, kjer še danes živi z možem in hčerkama. Od maja 2006 je zaposlena za nedoločen čas na Glasbeni šoli Koper.



MIGRACIJE so tako star pojav v zgodovini človeštva kot človeštvo samo: migracije in medkulturni odnosi obstajajo od vedno. Razlogi zanje so kompleksni in intimni, posledice pa določujoče tako za dežele, od koder se ljudje izseljujejo, kot za tiste, kamor se priseljujejo. Družbeni red vzpostavljajo migranti z mrežami medsebojne podpore, pomoči, skrbi in ljubezni. Migracije so ključne za funkcioniranje družin in trga delovne sile, saj so osnovne človekove odločitve glede študija, poklica, dela in življenjskega partnerja pogosto povezane s selitvijo iz rojstnega kraja.

Človek z razvito MEDKULTURNO ZMOŽNOSTJO sodeluje z ljudmi iz drugih kultur, kot je on sam, sposoben je razpravljati o raznolikosti med prebivalci posameznih držav in o raznolikosti med državami. Zaveda se, da je bil njegov pogled na svet oblikovan na podlagi prvotne kulture, zaveda se potrebe po medkulturnem dialogu, spoštovanju in premagovanju predsodkov v raznoliki družbi. Nudi podporo pri vzpostavljanju stikov med kulturami, pokaže kulturno empatijo, razume pogled drugih. Usvajanje medkulturne zmožnosti je vseživljenjski proces, namenjen vsem prebivalcem.

ZAKONODAJA IN STRATEGIJE V SLOVENIJI

USTAVA REPUBLIKE SLOVENIJE (1991, 61.-63. člen), omogoča vsakomur v Sloveniji izražanje narodne pripadnosti ter pravico do uporabe svojega jezika in pisave. Prav tako prepoveduje spodbujanje k neenakopravnosti, nestrpnosti, nasilju in vojni.

ZAKON O TUJCIH (2011), 105.-108. člen, 10. poglavje (vključevanje): Republika Slovenija zagotavlja pogoje za integracijo/vključevanje tujcev, ki imajo v Republiki Sloveniji dovoljenje za prebivanje ali potrdilo o prijavi prebivanja. Tujci, ki niso državljani Evropske unije, so upravičeni do programov, ki zagotavljajo hitrejše vključevanje v kulturno, gospodarsko in družbeno življenje Republike Slovenije, in sicer do:

- brezplačnih programov učenja slovenskega jezika ter seznanjanja s slovensko zgodovino, kulturo in ustavno ureditvijo do 180 ur,



Dr. Agron in Shqipe Millaku sta zaradi nasilja na Kosovu konec 90. let 20. stoletja

za nekaj let odšla v Nemčijo. Po vrnitvi na Kosovo je Shqipe delala kot učiteljica razrednega pouka, Agron kot magister ekologije na Ministrstvu za okolje.

V Slovenijo se je družina Millaku preselila l. 2009, ker je dobil Agron štipendijo kot doktorski študent. Po zagovoru doktorske disertacije iz nanotehnologije se je zaposlil kot raziskovalec. Shqipe je doktorska študentka. Prostovoljno poučuje albanski jezik in kulturo. Njuna sinova obiskujeta osnovno šolo v Ljubljani, večinoma imata prav dobre ocene. Govorijo albanski, srbski, slovenski, angleški in nemški jezik.²

- programov medsebojnega poznavanja in razumevanja s slovenskimi državljani,
- informiranja v zvezi z njihovim vključevanjem v slovensko družbo.

Za dovoljenje za stalno bivanje lahko zaprosijo priseljenci po petih letih, za slovensko državljanstvo po desetih letih zakonitega bivanja v Sloveniji. Združevanje družine: za svoje družinske člane lahko pridobijo priseljenci dovoljenje za začasno prebivanje, če imajo v Republiki Sloveniji dovoljenje za stalno prebivanje ali dovoljenje za začasno prebivanje.

ŠOLSKA ZAKONODAJA (npr. Zakon o osnovni šoli, 8. in 10. člen; Pravilnik o preverjanju in ocenjevanju znanja v osnovni šoli, 19. člen) omogoča otrokom priseljencem takojšnjo vključitev v slovenski vzgojno-izobraževalni sistem, tečaj slovenščine, ohranjanje maternega jezika in kulture ter dveletno prilagojeno ocenjevanje.

STRATEGIJA vključevanja otrok, učencev in dijakov migrantov v sistem vzgoje in izobraževanja v Republiki Sloveniji (2007) in SMERNICE za vključevanje otrok priseljencev v vrtce in šole (2011) nudijo podporo pri uspešnem vključevanju. Pomagajo pri razvoju medkulturnih odnosov, aktivnega državljanstva ter pri razvoju medkulturne zmožnosti pedagoških delavcev, otrok, staršev in vseh drugih prebivalcev v okolju. STRATEGIJA ekonomskih migracij za obdobje od 2010 do 2020 (2010) se nanaša na enako obravnavanje in socialno-ekonomske pravice delavcev iz tretjih držav na področjih dela in zaposlovanja ter spodbuja mobilnost in priseljevanje raziskovalcev, študentov; vzpostavljen je sistem priznavanja spričeval in diplom. Priseljenci imajo pogosto inovativni potencial, a za uresničitev idej in aktivno državljanstvo je pomembno spodbudno okolje.

Publikacija VKLJUČEVANJE V SLOVENSKO DRUŽBO je dostopna v 10 jezikih (albanski, angleški, bosanski, francoski, hrvaški, kitajski, makedonski, ruski, slovenski, srbski) na upravnih enotah po Sloveniji in na: <http://www.infotujci.si/publikacije.php>.

»Ime mi je Šemso Osmanović. Star sem 30 let. Rodil sem se v Srebrenici leta 1982, v Bosni in Hercegovini. V Trstu živim od leta 2001. Sem musliman, Bošnjak, Bosanec, državljani sveta in študent doktorskega programa iz sociologije na Univerzi v Trstu. Sem ustanovni član italijansko-bosanskega združenja »Most«. Govorim bosansko, srbohrvaško, italijansko, angleško, špansko, francosko in razumem nekaj arabščine, saj sem se rodil in živel v družini aktivnih muslimanskih vernikov. Mojemu dedu je bilo ime Šemso (v arabščini »sonce«) tako kot meni; bil je imam v mojem naselju Poznanović (Srebrenica). Odkar sem v Italiji, pogrešam svojo državo, dogaja pa se mi tudi obratno - ko grem tja



na poletne počitnice, pogrešam tržaško morje in samo mesto, na katerega sem globoko navezan. Upam, da bom nekega dne pridobil italijansko državljanstvo in se tako lahko počutil Italijana. Tu v Trstu skušam biti 'ambasador miru'.⁷

ZAKONODAJA V ITALIJI IN DRUŠTVA PRISELJENCEV

Tuji migranti imajo v Italiji pravice in dolžnosti, ki so delno povezane z državljanstvom in delno z zakonitim dovoljenjem za bivanje (za več kot tri mesece za naslednje razloge: turizem, zdravljenje, delo, združevanje družine ipd.). Poleg tega italijanska ustava, zakonodaja Evropske unije in mednarodne konvencije,³ ki so jih države članice sprejele v nacionalno zakonodajo, zagotavljajo niz TEMELJNIH ČLOVEKOVIH PRAVIC: pravico do osebne svobode, do telesne celovitosti, do svobode mišljenja in vere, pravico do azila in posledično pravico do tega, da se posameznika ne izžene v državo, v kateri mu preti telesna ogroženost in v kateri bi ga lahko preganjali iz diskriminacijskih vzrokov, pravico do pravne pomoči v primeru sodnega postopka in do prejemanja informacij o dejstvih v jeziku, ki mu je razumljiv, pravico do zdravstvene pomoči za nujno potrebno zdravljenje, pravico do poroke in do združitve s svojo družino, pravico do pokojnine, za mladoletne pa še pravico do izobrazbe. Skupaj z zakonoma št. 125/2008 in št. 94/2009, z izreki na podlagi sodne prakse kasacijskega in ustavnega sodišča⁴ in direktivami Evropske unije, ki so jih države članice postopoma sprejele v svoje nacionalne zakonodaje in vnesle v svojo pravno ureditev, je trenutno Zakon št. 189/2002 (s katerim je bilo spremenjeno enotno besedilo na to temo - Zakon št. 286/98 - in tudi normativi o azilu - Zakon št. 39/90) temeljni italijanski zakon o imigraciji.



»Ime mi je Daniel Samba. Rodil sem se v Bamendi, na severozahodu Kameruna. V Evropo sem prispel kot sedemnajstletnik; najprej sem živel v Franciji, takoj zatem v Italiji, kjer sem vložil prošnjo za politični azil. V Italiji živim od leta 2002; učenje italijanskega in furlanskega jezika je veliko prispevalo k moji integraciji v tem okolju, pri delu in študiju. Že v rodni do-

movini sem govoril francosko in angleško (uradna jezika) in pet različnih narečij (bameta, bamongo, mogamo, ngi, wo). Sam o sebi bi rekel 'Born in Cameroon, made in Italy' (rojen v Kamerunu, narejen v Italiji): vsaka kultura, vsak narod, vsaka skupnost itd. ima svoje vrednote, ki jih lahko prevzamemo ali opustimo. Sam se skušam izogibati etiketiranju oseb, prepoznavam se v ironiji in v izzivu k vstopanju v to igro v različnih delovnih in družbenih okoljih. Dali so mi ljubkovalni vzdevek 'furlan piturât di neri' (Furlan, pobarvan v črno) in to sem izkoristil za naslov radijske oddaje, ki jo vodim. Zadovoljen sem, ker živim tu, saj izzivov nikoli ne zmanjka. Tukaj lahko svobodno razmišljam, seveda ob upoštevanju vrednot, ki združujejo skupnost, v kateri živim. Med drugim imam tukaj tudi možnost, da svoje življenjske razmere izboljšam s študijem.«⁸

Evropska unija je v okviru »Evropskega programa za vključevanje državljanov tretjih držav« (dokument Komisije COM 2011) pripravila niz instrumentov za promocijo integracije in za polnopravno sodelovanje migrantov v družbenem življenju posameznih skupnosti (npr. priznavanje diplom, jezikovno in poklicno izobraževanje, pravica do volitev). Ti instrumenti so: evropsko spletno mesto o integraciji (<http://ec.europa.eu/ewsi/en/index.cfm>), Evropski forum o integraciji, Priročnik o integraciji in Evropski sklad za vključevanje državljanov tretjih držav. Poleg tega sta Svet Evrope in Evropska komisija v zadnjih letih poskrbela za promocijo in uresničitev »Mreže evropskih medkulturnih mest« (http://www.coe.int/t/dg4/cultureheritage/culture/cities/default_en.asp), ki je že dejavna in se stalno širi. V okviru te mreže se jasno opredeljuje, praktično uvaja in presoja medkulturne politike upravljanja in vrednotenja različnosti na vseh področjih življenja skupnosti, ki obsegajo sodelovanje in aktivno državljanstvo, zdravstveni sistem, izobraževalni sistem, sistem socialnega varstva, kulturo, delo, storitve in javne prostore. V tem okviru imajo lokalne ustanove in uprave odločujočo vlogo.

Leta 2010 je 766 tujcev s stalnim prebivališčem v Italiji Nacionalni urad za boj proti rasni diskriminaciji (UNAR - Ufficio nazionale antidiscriminazioni, ustanovljen z zakonodajnim odlokom št. 215 z dne 9. julija 2003 za sprejetje Direktive Skupnosti št. 2000/43 (ES)) opozorilo na diskriminacijska dejanja, ki so jih doživeli; v 540 primerih je bila ugotovljena dejanska diskriminacija. Okolja, v katerih običajno prihaja do diskriminacijskih dejanj, so: sredstva javnega obveščanja, področje javnih storitev in delovna mesta. Očitno je, da ustanove iz najrazličnejših razlogov niso obveščene o veliki večini diskriminacijskih dejanj.

»Ime mi je Margarita Rosa Sanchez, sem Kolumbijka in imam 52 let. Moje rojstno mesto je Cartagena de Indias, na karibski obali živahne in z zgodovino prepojene regije. V pokrajini Ravena živim od leta 1997. V Kolumbiji sem bila sodnica, specializirana za kazensko pravo, dokler nisem spoznala svojega moža iz Ravene, v katerega sem se zaljubila in prišla živet sem z njim. Sem italijanska in kolumbijska državljanica.

Zaradi svoje dvojne identitete se tu, v Italiji, ukvarjam z različnimi projekti medkulturnega posredovanja. Znašla sem se sredi dveh svetov, sredi oceana, sama sem prava mešanica ... Tam sem Italijanka, tu sem Kolumbijka. Kljub temu pa se uspešno sporazumevam s svojo 'ital-



španščino'. Občutim nežno nostalgijo do svoje Cartagene, njenih zvokov in glasov, barv, glasbe, morja, otroških pripovedi svoje stare mame, a potem se življenje spet zasučje z drugačnim smislom medsebojne izmenjave.«⁹

DRUŠTVA PRISELJENCEV so temeljnega pomena tako za notranje migracije kot za mednarodne. Pogosto nudijo migrantom začetno podporo in ustanavljajo solidarnostne mreže za konkretno pomoč osebam, ki se znajdejo zunaj svoje države ali svoje izvorne regije. Poudariti velja, da se ne premikajo le migranti: z njimi se selijo tudi prostori njihovih društev in prakse druženja. Te so pravi vir medosebnih izmenjav in so temeljnega pomena za migranta, predvsem v tujini.⁵ Še vedno je dejavno precejšnje število društev italijanskih in evropskih migrantov, ki imajo še danes stalno prebivališče v tujini, in sicer na različnih celinah. Na tak način izseljeni ohranjajo stalne stike s sonarodnjaki iz izvorne države in pogosto prispevajo h kulturnim, gospodarskim in družbenim izmenjavam med izvornimi in sprejemnimi državami. Institucionalni organi so z vidika medkulturnega dialoga⁶ temeljnega pomena za zagotavljanje enakosti civilnih in političnih pravic kot tudi za sodelovanje migrantov v družbenem, kulturnem in političnem življenju skupnosti.

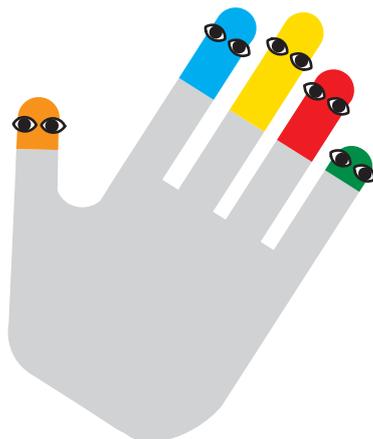
IDENTITETA

Naše IDENTITETE so raznovrstne: na podlagi spola, državljanstva, geografskega porekla, družbenega sloja, politike, poklica, prehranskih, duhovnih navad in zanimanja smo člani različnih skupin, ki jim pripadamo. To nam daje več identitet, čeprav nobene od njih ni mogoče upoštevati kot našo edino kategorijo pripadnosti. Identiteta je torej odvisna od konteksta in odnosov. Ena oseba je lahko vse, ne da bi to sprožalo protislovja: ameriški državljan karibskega porekla, ateist, progresist, vegetarijanec, učitelj, pisatelj, obetaven igralec amaterskega nogometa, heteroseksualec, zagovornik pravic homoseksualcev, zagovornik varstva narave in ljubitelj gledališča.

Vsaka oseba je mnogovrstna in to je neoporečno dejstvo.

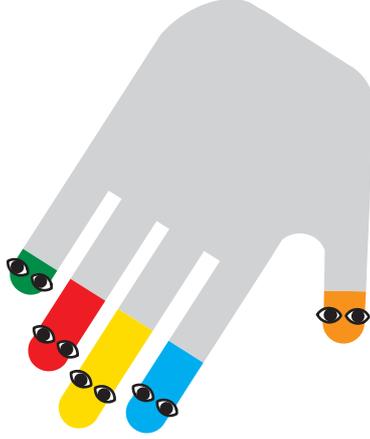
OPOMBE

- 1 Vir: XXI. Imigracijski statistični dosje Caritas/Migrantes 2011.
- 2 Intervjuji z Ibrahimom Nouhoumom, Manjano Milostnik, s Shqipe in z Agronom Millaku so bili opravljeni v Kopru in Ljubljani (maj, junij 2012).
Intervjuji in fotografije: Marijanca Ajša Vižintin.
- 3 Mednarodna in italijanska zakonodaja, ki ureja pravni položaj migrantov, je dostopna na: www.cestim.it, pod zavihkom "Normativi":
<http://www.stranieriinitalia.it/briguglio/immigrazione-e-asilo/2012/maggio/manuale-normativa-21.html>.
- 4 Glej Associazione Studi Giuridici sull'Immigrazione ASGI www.asgi.it.
- 5 Glej "Fogolârs Furlans", združenja furlanskih migrantov v Italiji in tujini so številna: <http://www.friulinelmondo.com/index.php?id=25>.
- 6 Glej Belo knjigo o medkulturnem dialogu, Svet Evrope (2008):
http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/Source/Pub_White_Paper/WhitePaper_ID_ItalianVersion.pdf.
Bela knjiga Sveta Evrope o medkulturnem dialogu: živeti skupaj v enakopravnosti in dostojanstvu (2009). Ljubljana: Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, Sektor za načrtovanje politik in raziskave.
- 7 Kraj in datum intervjuja: Trst (TS), 16. maja 2012. Intervju: Moreno De Toni. Fotografija: Moreno De Toni.
- 8 Kraj in datum intervjuja: Goričica/Goricizza di Codroipo (UD), 21. maj 2012. Intervju: Moreno De Toni. Fotografija: zasebni arhiv intervjuvanca.
- 9 Kraj in datum intervjuja: Ravena (RV), 26. maja 2012. Intervju: Moreno De Toni. Fotografija: Moreno De Toni.



NOTE

- 1 Fonte: XXI° Dossier Statistico Immigrazione Caritas/Migrantes 2011.
- 2 Le interviste con Ibrahim Nouhoum, Manjana Milostnik, Shqipe e Agron Millaku sono state raccolte a Capodistria, Isola e Lubiana (maggio-giugno 2012). Interviste e fotografie: Marijanca Ajša Vizintin.
- 3 Normativa internazionale e italiana che regola la condizione giuridica dei migranti: [www.cestim.it al link "Normativa"] - [http://www.stranierinitalia.it/brüglio/immigrazione-e-asilo/2012/maggio/manuale-normativa-21.html].
- 4 Cfr. Associazione Studi Giuridici sull'Immigrazione ASGI www.asgi.it.
- 5 Ad es. i "Fogolârs Furlans", associazioni di migranti friulani presenti sia in Italia che all'estero, sono molto numerosi [http://www.friulinelmondo.com/index.php?id=25].
- 6 Cfr. LIBRO BIANCO SUL DIALOGO INTERCULTURALE - CONSIGLIO D'EUROPA (2008) http://www.coe.int/t/dg4/intercultural/Source/Pub_White_Paper/WhitePaper_ID_LtalianVersion.pdf.
Bela knjiiga Sveta Evrope o medkulturnem dialogu: živetni skupaj v enakopravnosti in dostojanstvu (2009). Ljubljana: Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, Sektor za načrtovanje politik in raziskave.
- 7 Luogo e data dell'intervista: Trieste (TS), 16 maggio 2012. Rilevatore: Moreno De Toni. Fotografia: Moreno De Toni.
- 8 Luogo e data dell'intervista: Gorizia di Codroipo (UD), 21 maggio 2012. Rilevatore: Moreno De Toni. Fotografia: archivio privato dell'intervistato.
- 9 Luogo e data dell'intervista: Ravenna (RV), 26 maggio 2012. Rilevatore: Moreno De Toni. Fotografia: Moreno De Toni.



Ognuno ha una PLURALITÀ di identità, questo è un dato di fatto.

La natura delle nostre identità è plurima: genere, cittadinanza, provenienza geografica, classe sociale, appartenenza politica, professione, abitudini alimentari e spirituali, interessi; questi ci rendono membri di una serie di gruppi ai quali apparteniamo e che ci conferiscono più identità, nessuna delle quali però rappresenta la nostra unica categoria di appartenenza. L'identità è quindi contestuale e relazionale: una stessa persona può essere al contempo, senza alcuna contraddizione, cittadina americana di origine caraibica, atea, progressista, vegetariana, insegnante, scrittore di romanzi, una promessa del calcio amatoriale, eterosessuale, sostenitrice dei diritti degli omosessuali, ambientalista e amante del teatro.

IDENTITÀ

L'ASSOCIAZIONISMO MIGRANTE è fondamentale, sia per le migrazioni interne che internazionali. Spesso, infatti, le associazioni di migranti forniscono una prima assistenza e creano reti solidali che danno un supporto concreto a chi è lontano dal proprio paese o dalla propria regione d'origine. A migrare non sono solo le persone, ma con esse anche gli spazi e le pratiche associative, proprio perché sono fonte di scambi relazionali fondamentali per un migrante, tanto più all'estero. Numerose poi sono le associazioni di migranti italiani ed europei ancora stabilmente residenti all'estero⁵ nei vari continenti e che mantengono costanti contatti con i connazionali nel paese d'origine, spesso contribuendo a creare veri e propri scambi culturali, economici e sociali tra il paese di provenienza e quello d'accoglienza. Di pari gli enti istituzionali svolgono un importante ruolo nel garantire, in un'ottica di dialogo interculturale⁶, sostanziale parità di diritti civili e politici e partecipazione dei migranti alla vita sociale, culturale e politica della comunità.

“Mi chiamo Margarita Rosa Sanchez, sono colombiana e ho 52 anni. La mia città d'origine è Cartagena de Indias, sulla costa caraibica, allegra regione ricca di storia. Abito in provincia di Ravenna dal 1997. In Colombia ero un giudice specializzato in diritto penale e civile finché non ho conosciuto mio marito, un ravennate di cui mi sono innamorata e che ho seguito. Sono cittadina italiana e colombiana e grazie a questa mia “doppia identità” svolgo qui, in Italia, vari progetti di mediazione interculturale. Sono nel mezzo di due mondi, nel mezzo dell'oceano, sono un incrocio... di là sono “la italiana”, di qua sono “la colombiana”. Riesco lo stesso a farmi capire grazie al mio “itagnolo”. Provo una dolce nostalgia della mia Cartagena, dei suoi suoni e delle sue voci, dei suoi colori, della sua musica, del suo mare, dei racconti d'infanzia di mia nonna, ma poi la vita riprende con un diverso senso di condivisione”⁹



per lo studio e il lavoro. Già nel paese di origine parlavo francese e inglese (lingue ufficiali) e 5 diversi dialetti (bameɓa, bamongo, mogamo, ngi, wo). Mi definirei "Born in Cameroon, made in Italy": ogni cultura, popolo, comunità ecc ha valori che sono da prendere o lasciare, io evito il ragionamento per etichetta, mi riconosco nell'ironia e nella voglia di mettermi in gioco in diversi ambiti professionali e sociali. Alla mia persona è stato conferito il vezzeggiativo "furlan piturât di neri", da cui ho preso il titolo per la trasmissione radiofonica da me condotta. Sono contento di vivere qui perché gli stimoli non mancano, c'è la libertà di pensiero pur con il rispetto di valori condivisi dalla comunità, e si può migliorare la propria vita attraverso lo studio".⁸



Unico in materia (legge n. 286/98) e la normativa sull'asilo (legge n. 39/90)) è la normativa fondamentale italiana relativa all'immigrazione, oltre alle leggi n. 125/2008 e n. 94/2009, alla giurisprudenza della Corte di Cassazione e della Corte Costituzionale⁴ definita fino ad oggi, e alle direttive UE recepite nell'ordinamento nazionale.

L'UE ha creato, nel quadro dell'"Agenda per l'integrazione dei cittadini di paesi terzi" (COM 2011), una serie di strumenti che favoriscono l'integrazione e la piena partecipazione dei migranti nella vita sociale delle comunità (ad es. il riconoscimento dei titoli, la formazione linguistica e professionale, il diritto di voto): il Sito Europeo per l'integrazione (<http://ec.europa.eu/ewsi/en/index.cfm>), il Forum Europeo sull'integrazione, il Manuale sull'integrazione e il Fondo Europeo per l'integrazione. Inoltre, il Consiglio d'Europa e la Commissione Europea hanno di recente promosso e realizzato la "Rete europea delle città interculturali" (http://www.coe.int/t/dg4/culture-heritage/culture/cities/default_en.asp), già attiva e in continuo ampliamento, in cui vengono esplicitate, messe in pratica e valutate politiche interculturali di gestione e valorizzazione della diversità in tutti i settori della vita comunitaria: partecipazione e cittadinanza attiva, sistema sanitario, sistema educativo, sistema di protezione sociale, cultura, lavoro, servizi e spazi pubblici. In questo contesto gli enti e le autorità locali assumono un ruolo di rilievo.

Nel 2010, 766 stranieri residenti in Italia hanno segnalato all'UNAR (Ufficio nazionale anti-discriminazioni, istituito con d.lgs n. 215 del 9 luglio 2003 in recepimento della direttiva comunitaria n. 2000/43 CE) situazioni discriminatorie in loro sfavore: 540 di queste sono state ritenute effettivamente discriminatorie. Gli ambiti, in cui avvengono con maggiore frequenza comportamenti discriminatori, sono quelli dei mass-media, dei servizi pubblici e del lavoro, ma è evidente che gran parte di essi non viene purtroppo portata a conoscenza delle istituzioni per svariate ragioni.

Il migrante straniero in Italia è soggetto di diritti e doveri, in parte correlati alla sua cittadinanza e in parte alla regolarità del permesso di soggiorno (per periodi superiori ai 3 mesi e per motivi di turismo, studio, cure mediche, lavoro, ricongiungimento familiare, ecc.). Inoltre, la Costituzione italiana, la normativa comunitaria e le Convenzioni internazionali³ recepite dagli stati nazionali garantiscono a tutti gli individui una serie di DIRITTI FONDAMENTALI DELL' UOMO: il diritto alla libertà personale, all'integrità fisica, alla libertà di pensiero e religiosa, il diritto d'asilo e il conseguente diritto a non essere espulso verso un paese pericoloso per la sua incolumità e dove potrebbe essere perseguito per motivi discriminatori, il diritto ad avere in un procedimento giudiziario un'assistenza legale e a essere informato dei fatti in una lingua a lui comprensibile, il diritto all'assistenza sanitaria per le cure essenziali necessarie e urgenti, il diritto a contrarre matrimonio e al ricongiungimento familiare, il diritto alla pensione, il diritto del minore all'istruzione. Attualmente, la legge n. 189/2002 (che ha modificato il Testo

IL QUADRO LEGISLATIVO ITALIANO E L'ASSOCIAZIONISMO MIGRANTE

La pubblicazione VKLJUČEVANJE V SLOVENSKO DRUŽBO/INTEGRARSI NELLA SOCIETÀ SLOVENA è disponibile in 10 lingue (albanese, inglese, bosniaco, francese, croato, cinese, macedone, russo, sloveno, serbo) presso le unità amministrative della Slovenia e sul sito <http://www.infotujci.si/publikacije.php>.

per i lavoratori provenienti da Paesi extra UE nel campo lavorativo e occupazionale, nonché promuove la mobilità e l'ingresso nel paese di ricercatori e studenti. Inoltre, è stato istituito un sistema per il riconoscimento di lauree e diplomi stranieri. Gli immigrati apportano spesso un alto potenziale di innovazione, ma per la realizzazione di idee e l'attuazione di una reale cittadinanza attiva è necessario un ambiente stimolante in tal senso.

seno la mancanza del mare di Trieste e della città, a cui sono legato. Spero di avere un giorno la cittadinanza italiana per sentirmi italiano. Qui a Trieste cerco di essere un ambasciatore di pace”⁷



“Mi chiamo Šemso Osmanović. Ho 30 anni e sono nato a Srebrenica nel 1982, in Bosnia-Erzegovina. Vivo a Trieste dal 2001. Sono musulmano, bosniaco, bosniaco-cittadino del mondo. Frequento il dottorato in sociologia all'Università di Trieste. Sono socio fondatore dell'associazione italo-bosniaca “Most”. Parlo bosniaco, serbo-croato, italiano, inglese, spagnolo, francese e comprendo un po' di arabo essendo nato e vissuto in una famiglia musulmana praticante. Mio nonno si chiama va Šemso (in arabo “sole”), come me, ed era l'imam del mio villaggio, Poznanović (Srebrenica). Da quando sono in Italia mi manca il mio paese, ma mi succede anche che, quando ci vado in vacanza d'estate,

LA STRATEGIA per l'inclusione degli alunni e studenti figli di migranti nel sistema educativo e di istruzione della Repubblica di Slovenia (2007) e le LINEE GUIDA per l'inclusione dei figli degli immigrati nelle scuole materne e primarie (2011) sono un valido sostegno per un'efficace inclusione. Inoltre, contribuiscono allo sviluppo di rapporti interculturali, alla promozione della cittadinanza attiva e allo sviluppo delle competenze interculturali degli operatori pedagogici, dei bambini, dei genitori e di tutti gli altri abitanti della zona. La STRATEGIA per le migrazioni economiche per il periodo 2010-2020 (2010) prevede un trattamento paritario e uguali diritti socio-economici

adattata alle loro esigenze, per un periodo di due anni.
 della propria cultura e lingua di origine e, infine, una valutazione dell'apprendimento, educativo e di istruzione sloveno, garantisce loro corsi di sloveno, la conservazione marie, art. 19) consente ai figli degli immigrati un'immediata inclusione nel sistema scolastico sulla verifica e valutazione del livello di apprendimento nelle scuole primarie, art. 10; Legge sull'istruzione obbligatoria, art. 8 e 10; Regolamento sulla verifica e valutazione del livello di apprendimento nelle scuole primarie, art. 19) consente ai figli degli immigrati un'immediata inclusione nel sistema educativo e di istruzione sloveno, garantisce loro corsi di sloveno, la conservazione della propria cultura e lingua di origine e, infine, una valutazione dell'apprendimento, per un periodo di due anni.

LA LEGISLAZIONE SCOLASTICA (es. Legge sull'istruzione obbligatoria, art. 8 e 10; Regolamento sulla verifica e valutazione del livello di apprendimento nelle scuole primarie, art. 19) consente ai figli degli immigrati un'immediata inclusione nel sistema educativo e di istruzione sloveno, garantisce loro corsi di sloveno, la conservazione della propria cultura e lingua di origine e, infine, una valutazione dell'apprendimento, per un periodo di due anni.
 la Repubblica di Slovenia.

Il permesso di residenza permanente può essere richiesto dagli immigrati dopo 5 anni di permanenza nel paese, mentre la cittadinanza slovena può essere ottenuta dopo 10 anni di residenza regolare in Slovenia. Ricongiungimento familiare: gli immigrati possono richiedere un permesso di soggiorno temporaneo per i membri della propria famiglia, se sono in possesso del permesso di soggiorno permanente o temporaneo nella Repubblica di Slovenia.
 • Informazioni sulla loro inclusione nella società slovena.
 • Programmi di conoscenza e comprensione reciproca con i cittadini sloveni;
 • e cultura slovena nonché di educazione civica della durata massima di 180 ore;
 • Programmi gratuiti di insegnamento della lingua slovena, di fondamenti di storia e sociale della Repubblica di Slovenia. Nello specifico sono rivolti a loro:
 a programmi volti a garantire una più rapida inclusione nella vita culturale, economica e nella Repubblica di Slovenia. Gli stranieri cittadini di Stati extra UE hanno accesso a programmi volti a garantire una più rapida inclusione nella vita culturale, economica e sociale della Repubblica di Slovenia. Nello specifico sono rivolti a loro:
 • Programmi gratuiti di insegnamento della lingua slovena, di fondamenti di storia e cultura slovena nonché di educazione civica della durata massima di 180 ore;
 • Programmi di conoscenza e comprensione reciproca con i cittadini sloveni;
 • Informazioni sulla loro inclusione nella società slovena.

A causa degli episodi di violenza in Kosovo, perpetrati alla fine degli anni 90 del XX secolo, Shqipe e Agron Willaku si sono trasferiti per alcuni anni in Germania. Dopo il ritorno in Kosovo, Shqipe ha



lavorato come insegnante nelle scuole, mentre Agron, grazie al titolo di studio post-laurea in ecologia, ha lavorato per il Ministero dell'ambiente. La famiglia si è trasferita in Slovenia nel 2009 perché Agron aveva ottenuto la borsa di studio per un dottorato di ricerca. Dopo il conseguimento del PhD con una tesi sulle nanotecnologie, è stato assunto come ricercatore. Shqipe sta attualmente seguendo un corso di dottorato e insegna, come volontaria, lingua e cultura albanese. I due figli frequentano la scuola primaria a Lubiana, dove hanno in media dei voti "molto buoni". Parlano albanese, serbo, sloveno, inglese e tedesco.²

IL QUADRO LEGISLATIVO SLOVENO E LE STRATEGIE IN SLOVENIA

Un individuo con COMPETENZE INTERCULTURALI collabora con persone appartenenti a culture diverse dalla propria, è capace di dibattere sulle differenze riscontrabili tra gli abitanti dei singoli paesi e sulle differenze tra diversi stati. È consapevole del fatto che la sua visione del mondo deriva dal suo ambiente culturale originario, comprende l'importanza che il dialogo interculturale, il rispetto e il superamento dei pregiudizi hanno all'interno di una società variegata. Tale individuo offre sostegno nello stabilire contatti tra culture diverse, è predisposto all'empatia culturale e comprende il punto di vista altrui. L'acquisizione delle competenze interculturali è un processo che dura tutta la vita ed è alla portata di tutti.

Un individuo con COMPETENZE INTERCULTURALI collabora con persone appartenenti a culture diverse dalla propria, è capace di dibattere sulle differenze riscontrabili tra gli abitanti dei singoli paesi e sulle differenze tra diversi stati. È consapevole del fatto che la sua visione del mondo deriva dal suo ambiente culturale originario, comprende l'importanza che il dialogo interculturale, il rispetto e il superamento dei pregiudizi hanno all'interno di una società variegata. Tale individuo offre sostegno nello stabilire contatti tra culture diverse, è predisposto all'empatia culturale e comprende il punto di vista altrui. L'acquisizione delle competenze interculturali è un processo che dura tutta la vita ed è alla portata di tutti.

origine che su quelli di insediamento. I migranti creano un proprio ordine sociale costituito da reti di sostegno, assistenza, cura e amore reciproco. Le migrazioni sono elementi chiave per il funzionamento delle famiglie e del mercato della forza lavoro, poiché le importanti decisioni della vita di un individuo, legate cioè agli studi, alla professione, alla lavoro e al proprio compagno, prevedono spesso l'abbandono del proprio luogo di nascita.



Manjana Milostnik (1967, Bosnia-Erzegovina) ha fatto parte del corpo di ballo del Teatro nazionale di opera e balletto di Sarajevo per nove stagioni (1983-1992). A causa della guerra, si è trasferita in Croazia, dove per tre stagioni ha lavorato per il Teatro nazionale croato HNK Ivan pl. Zajc di Fiume e per altre tre stagioni presso il Teatro nazionale croato di Zagabria. Per amore di uno sloveno, nel 1997 si è trasferita in Slovenia. Dopo aver superato con successo l'audizione per insegnare danza classica, ha iniziato la sua attività pedagogica a Lubiana (3 anni). Nel 2000, dopo il trasferimento della famiglia, ha continuato a operare a Capodistria, dove attualmente vive con il marito e le due figlie. Da maggio 2006 lavora con un contratto a tempo indeterminato presso la Scuola di musica di Capodistria.

LA COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA (1991, artt. 61-63) garantisce a chiunque la libertà di esprimere la propria appartenenza nazionale, il diritto all'uso della propria lingua parlata e scritta e vieta l'incitamento alla discriminazione, all'intolleranza, alla violenza e alla guerra.

LA LEGGE SUI CITTADINI STRANIERI (2011), Capo 10, artt. 105-108 (inclusione): la Repubblica di Slovenia garantisce le condizioni per l'integrazione/inclusione degli stranieri.

LA CONVIVENZA NELLA DIVERSITÀ

LA CONVIVENZA tra persone diverse per cultura, religione, lingua e visione della vita può essere difficile. Il paradosso della multiculturalità è insito nel fatto che da un lato va riconosciuta l'importanza delle differenze culturali, mentre dall'altro, per poter vivere assieme, è necessario presupporre che non ve ne siano. Per questo motivo bisogna riconoscere come cultura dominante quella che, fondandosi sulle norme giuridiche in vigore nello stato in questione, detiene il primato sulle altre culture. Tale paradosso richiede un grande impegno cognitivo ed è di difficile risoluzione, soprattutto se non si può contare su un sostegno politico, ideologico e di pensiero che consenta di pensare e agire in tal senso, ovvero quando il discorso politico, scolastico e pubblicitario è dedicato esclusivamente alla divisione tra "noi" e "loro". Quando, invece, prevale il pensare in termini di gruppi eterogenei, di identità e culture in trasformazione, sia a livello individuale che di gruppo, allora è possibile dedicarsi al tema del dialogo interculturale e della convivenza.

LA MULTICULTURALITÀ è un concetto politico e teorico emerso 30 anni fa, sul quale si concentrano i dibattiti odierni relativi al dialogo interculturale, alla struttura delle società e alle migrazioni. Tutti gli stati e le società contemporanee devono affrontare il fenomeno del multiculturalismo, in quanto riguarda i bisogni delle persone che si differenziano dal modello della maggioranza, detentrici dei più alti livelli decisionali. A queste persone appartengono tutti coloro che hanno uno stile di vita e un'identità diversa da quella "nazionale": le minoranze etnicamente diverse, gli abitanti autoctoni, le minoranze nazionali, i migranti e persino le donne e gli uomini con orientamento omosessuale.

Le MIGRAZIONI sono un fenomeno antico quanto la storia dell'umanità: le migrazioni e le relazioni interculturali esistono fondamentalmente da sempre. I motivi soggiacenti alle migrazioni sono complessi e intimi. Esse hanno un importante impatto sia sui paesi di



Ibrahim Nouhoum (1959, Mali), ingegnere forestale, si è trasferito in Slovenia (Jugo-slavia) nel 1978. Da studente ha imparato il serbocroato in Valdriose o Borgo Rosenthal (Rožna dolina), mentre ha imparato lo sloveno frequentando un corso. Per il quotidiano Dnevnik si è occupato della campagna abbonamenti e sondaggi; ha partecipato come attore ai film Na sončni strani Alpi/Il lato solare delle Alpi e Rezerjni deli/Pezzi di ricambio; infine, è stato opinionista del settimanale Hopla. Collabora attivamente con organizzazioni non governative (Slovenska filantropija, Humanitas, Sloga, Forum Africa, Drustvo Afriški center (analisi di libri di testo di storia), Zavod RISI-EAPN). Vive con la moglie e i due figli a Lubiana. In famiglia parlano le lingue sonrai e bambaro, sloveno e francese, oltre alle quali Nouhoum parla anche l'inglese.

INTEGRAZIONE E PLURILINGUISMO

L'INTEGRAZIONE/INCLUSIONE è un processo bidirezionale, che richiede un adattamento reciproco degli immigrati e della società che li accoglie. I programmi e le azioni pre-visti dalle politiche per l'integrazione devono essere indirizzati sia agli immigrati che alla società maggioritaria e devono, inoltre, promuovere il loro reciproco adattamento. In questo processo, gli immigrati accettano alcune norme e regole in vigore nella società che li accoglie, mentre la società maggioritaria deve aprire le proprie istituzioni, adeguandole alle nuove condizioni e garantendo agli immigrati le stesse opportunità di cui gode il resto della popolazione, per favorire loro la possibilità di partecipazione attiva alla vita comune. L'integrazione tocca diversi ambiti (legale, insediativo, residenziale, economico, educativo, culturale, politico, sociale e di integrazione identitaria).

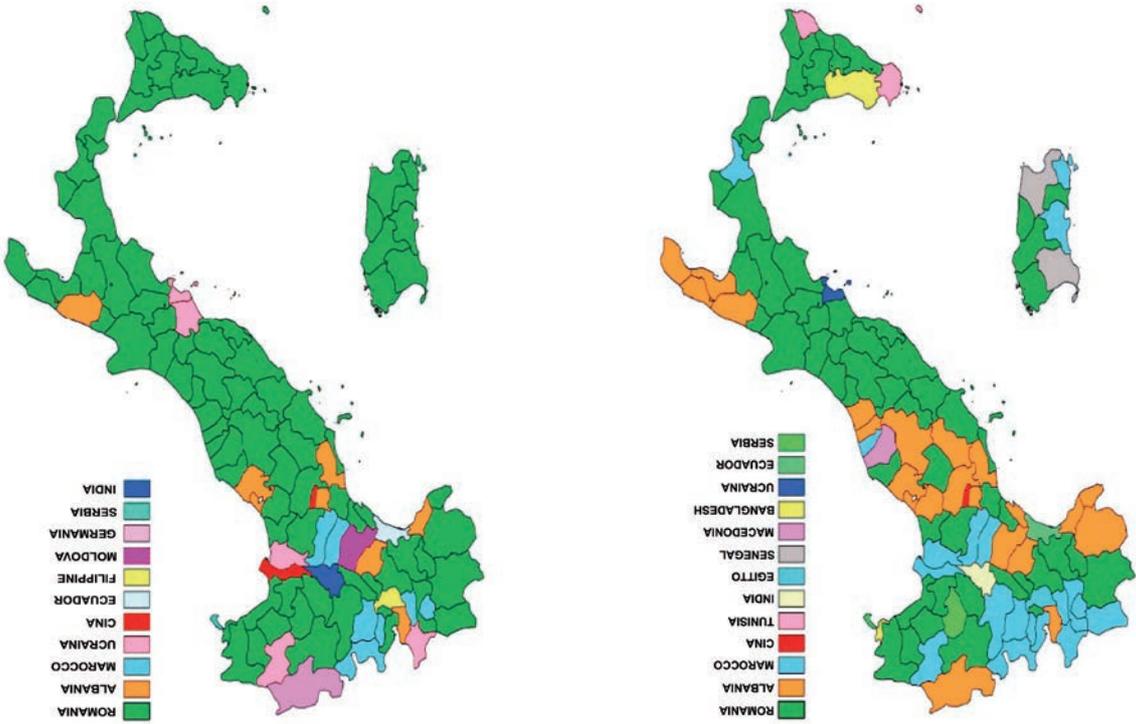
La società integrata è contraddistinta dalla COESIONE SOCIALE, definita dal Consiglio d'Europa come la capacità della società di garantire il benessere di tutte le sue componenti, riducendo le differenze e stimolando gli individui liberi a perseguire obiettivi comuni in modo democratico. Un'ulteriore, importante caratteristica della società integrata, composta da diversi gruppi culturali, è l'accettazione e il rispetto della diversità, ossia la considerazione, il riconoscimento, la parità di trattamento, la tolleranza e un rapporto positivo nei confronti di altre identità etniche, religiose e culturali.

IL PLURILINGUISMO: lo studio delle lingue è di grande aiuto per il superamento di stereotipi e pregiudizi nei confronti di singoli individui o gruppi di persone. Stimola l'interesse e l'apertura al diverso, contribuisce alla conoscenza di altre culture e allo sviluppo di una società multiculturale, in seno alla quale si instaurano collaborazioni e scambi paritari. Lo studio delle lingue contribuisce a far comprendere alle persone che la collaborazione tra individui con identità sociali e culturali diverse è un'esperienza arricchente. Coloro che parlano le lingue straniere si assicurano migliori possibilità professionali e un livello di istruzione superiore. Oltre alla lingua materna è quindi consigliabile conoscere almeno una lingua straniera diffusa a livello mondiale e una tra quelle dei propri vicini - che si tratti di persone dei paesi confinanti o di comunità linguistiche conviventi nello stesso territorio. Le lingue parlate da un numero limitato di locutori vanno tutelate, poiché costituiscono un elemento fondamentale della ricchezza culturale dell'Europa.

LINGUA MADRE/PRIMA LINGUA: è la prima lingua appresa da un individuo. Di norma, funge da strumento per identificarsi in una specifica comunità linguistica o sociale, per condividere dei sentimenti e comunicare con persone che parlano la stessa lingua. Una buona acquisizione delle basi della lingua materna facilita l'apprendimento di idiomi stranieri. Le migrazioni interrompono il processo di acquisizione della propria lingua materna e per questo motivo, nel nuovo ambiente di insediamento, è necessario occuparsene in maniera sistematica.

LINGUA DELL'AMBIENTE: è importante acquisire la lingua maggioritaria dello stato in cui si vive affinché tutti gli individui possano agire come cittadini a pieno titolo. L'apprendimento delle lingue è un processo che richiede vari anni. A tal fine, è fondamentale l'insegnamento programmato della lingua del nuovo ambiente e la relativa promozione sia a livello nazionale che locale.

con un piccolo periodo successivo all'inizio del conflitto nei Balcani. In concomitanza con il rientro negli anni 70 dei migranti italiani precedentemente espatriati, sono giunti nelle province in oggetto i primi migranti provenienti dal Maghreb, Cina e Africa occidentale, ai quali si sono aggiunti, a partire dai primi anni 90, i migranti del continente asiatico, Turchia, Sud America, Est Europa. Notevole è stato poi l'afflusso dei cittadini romeni in seguito all'ingresso della Romania nell'UE nel 2007. Non a caso quella rumena, come si evince dalla prevalenza del colore verde nelle carte geografiche sottostanti, è attualmente la comunità migrante più numerosa nelle province italiane interessate dal progetto (eccezion fatta per la componente maschile della comunità bengalese, maggioritaria nella provincia di Gorizia, e per quella maschile e femminile della comunità serba, maggioritaria nella provincia di Trieste). La situazione italiana attuale è caratterizzata da un'alta presenza di migranti provenienti dall'Est Europa:



Principali paesi di cittadinanza degli stranieri residenti in Italia al 1.1.2011 (Maschi / Femmine). Fonte: ISTAT

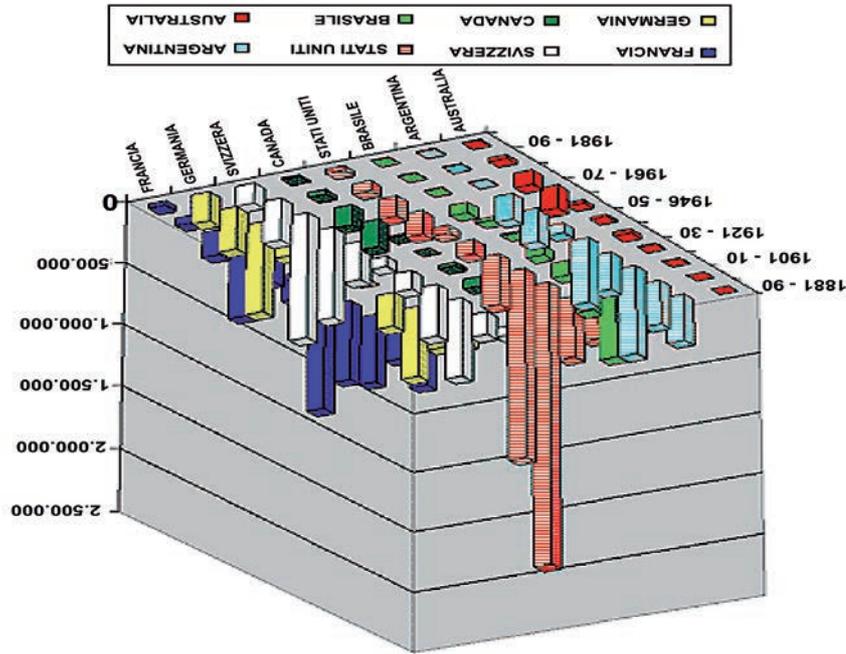
L'Italia quindi è sì paese di lunga tradizione migratoria (moltissimi sono i cittadini italiani residenti all'estero e iscritti all'AIRE), come abbiamo visto in precedenza, ma ha una relativamente recente (anni '70 - '80) immigrazione dall'estero [fanno eccezione le migrazioni interne, urbane prima e circolari in seguito, divenute rilevanti soprattutto nel secondo dopoguerra. Ne consegue che, sia l'attuale quota dei cittadini stranieri sul totale della popolazione residente (tra il 7% e l'11% per le province considerate) che le politiche sociali rivolte al dialogo interculturale tra le comunità esigono una fase di sperimentazione, crescita e consolidamento dello "stare assieme", in un quadro che cambia continuamente anche in rapporto allo scenario mondiale (214 milioni di migranti sulla Terra, di cui 32 nella sola UE¹) e ai fattori socio-demografici dei nuovi arrivati: su circa 5 milioni di stranieri regolari presenti in Italia più del 20% sono norreni, di questi 4 su 10 sono nati in Italia, e le famiglie con componenti di diversa nazionalità sono in costante aumento.

I migranti in transito o in rientro nell'area transfrontaliera italo-slovena, dopo averla precedentemente abbandonata, provenivano da varie zone (di immigrazione). La maggior parte dei Rom (in lingua romanes significa "uomo"), Sintì e Caminanti sono, ad esempio, presenti in Italia fin dal Medioevo, dove si sono ormai stabiliti permanentemente, tanto che il 60% sono cittadini italiani. Inoltre, si è da sempre riscontrato un importante flusso di migranti provenienti dall'area dell'ex Jugoslavia,

L'IMMIGRAZIONE IN ITALIA

Nel periodo tra le due guerre mondiali sono state registrate numerose migrazioni interne e verso i paesi limitrofi, mentre nel secondo dopoguerra gli italiani, in seguito alla crescente industrializzazione e urbanizzazione, si sono spostati sia dalle campagne verso le grandi realtà urbane, sia verso mete europee come Svizzera, Belgio, Germania e Francia, nonché verso destinazioni più lontane quali l'Australia e le Americhe. Gli anni 90 hanno infine conosciuto una nuova fenomenologia migratoria, quella di giovani migranti (tra i 20 e i 40 anni), spesso con un livello d'istruzione medio-alto, diretti nel Regno Unito, in Spagna, Francia, Germania, Belgio e USA.

Fonte: Archivio Altreitalie
Esatriati italiani per paese di destinazione 1880-1990 - Dati per decennio



enti...) e di varie esperienze culturali che hanno formato le storie, le memorie e le identità di queste terre e della gente migrante che ci ha vissuto, ci vive e ci vivrà. Per quanto riguarda i movimenti migratori in uscita da quest'area (emigrazione), si possono distinguere varie fasi di recente manifestazione: la prima ondata, a cavallo tra il XIX e il XX secolo, ha visto lo spostamento di massa, interno alla penisola, di molti italiani, dalla campagna alla città, come anche oltreoceano verso le Americhe. Il grafico sotto-

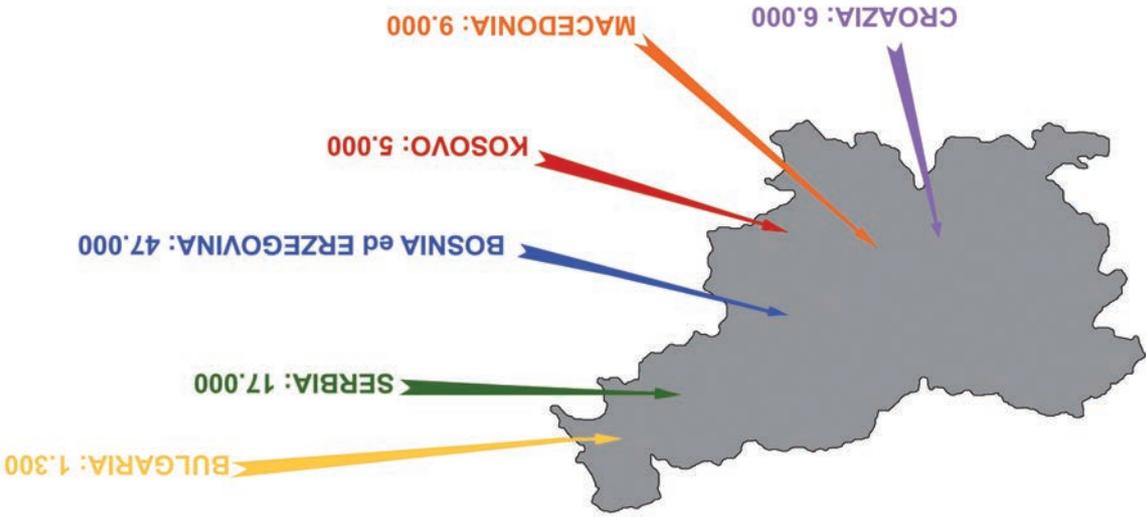
stante ben evidenzia le principali destinazioni suddivise per decenni:

Le province dell'area transfrontaliera tra Italia e Slovenia sono da sempre territori di partenza e di arrivo per varie tipologie di migranti: crocevia di "correnti migratorie" (interne ed esterne, in entrata e in uscita, temporanee, stagionali, circolari, perma-

Le province dell'area transfrontaliera tra Italia e Slovenia sono da sempre territori di partenza e di arrivo per varie tipologie di migranti: crocevia di "correnti migratorie" (interne ed esterne, in entrata e in uscita, temporanee, stagionali, circolari, perma-
La mobilità è, quindi, assieme alla stanzialità una condizione antropologica esistenziale-naturale irrequietezza e propensione a sentirsi cittadino del mondo in ogni luogo. di conquista; per lavorare, commerciare o scambiare beni e idee; infine, per una sua "missione" dove sono già migrati alcuni parenti o amici; per spirito esplorativo e, spesso, risorse e migliori condizioni di vita; per curiosità e attrazione verso "nuove terre pro- & pull & choice factors), spesso legati tra loro: per necessità o sopravvivenza; per modo, si è sempre spostato (da solo, in gruppo, in massa) a causa di vari fattori (push sta terra: così come la specie animale, "l'hommo migrans", ci potremmo definire in tal I flussi migratori sono una costante della specie umana fin dalla sua comparsa su que-

EMIGRAZIONI DALL'ITALIA

L'immigrazione verso la Slovenia (1950-2010)



L'Istria slovena comprende tre comuni litoranei (Capodistria, Isola, Pirano), nei quali abita il più alto numero di immigrati provenienti dalle ex repubbliche dello Stato federale jugoslavo. In questo territorio vive inoltre la minoranza italiana autoctona, perciò si tratta dell'area della Slovenia con il più alto tasso di convivenza tra diverse lingue e culture.

Se consideriamo gli immigrati che lavorano in Slovenia, allora i dati statistici dimostrano che, nel 2008, vivevano in Slovenia 92.000 cittadini stranieri, dei quali 47.000 provenivano dalla Bosnia-Erzegovina, 17.000 dalla Serbia, 9.000 dalla Macedonia, 6.000 dalla Croazia e 5.000 dal Kosovo. Questi numeri non includono naturalmente i loro familiari; inoltre, i dati statistici non possono comprendere tutte le molteplici dinamiche di spostamento delle persone per motivi personali o per scelte intime che li portano a lasciare un paese o a decidere di stabilirsi in un altro.

A causa della crisi economica, si sta registrando, negli ultimi anni, un'inversione della tendenza migratoria. Molti migranti stanno tornando nelle proprie aree di provenienza o si stanno trasferendo in altri paesi. È inoltre interessante rilevare l'aumento di cittadini sloveni che abbandonano la propria nazione. In Slovenia, gli immigrati extracomunitari sono relativamente pochi (in prevalenza provenienti dall'Ucraina, circa 1.200); alcuni provengono dai nuovi paesi membri dell'UE, quali ad esempio la Bulgaria (circa 1.300), la Slovacchia e la Romania (alcune centinaia). Per quanto riguarda la distribuzione regionale degli immigrati in Slovenia, la maggioranza si stabilisce nella regione centrale (area di Lubiana, 37.000). Da un esame più attento, si rileva che queste persone vivono e lavorano prevalentemente nelle principali città slovene e nelle relative periferie: Capodistria - 6.000, Kranj - 5.000, Nova Gorica - 4.000, Maribor - 7.000, Celje - 7.000, Velenje - 4.000.

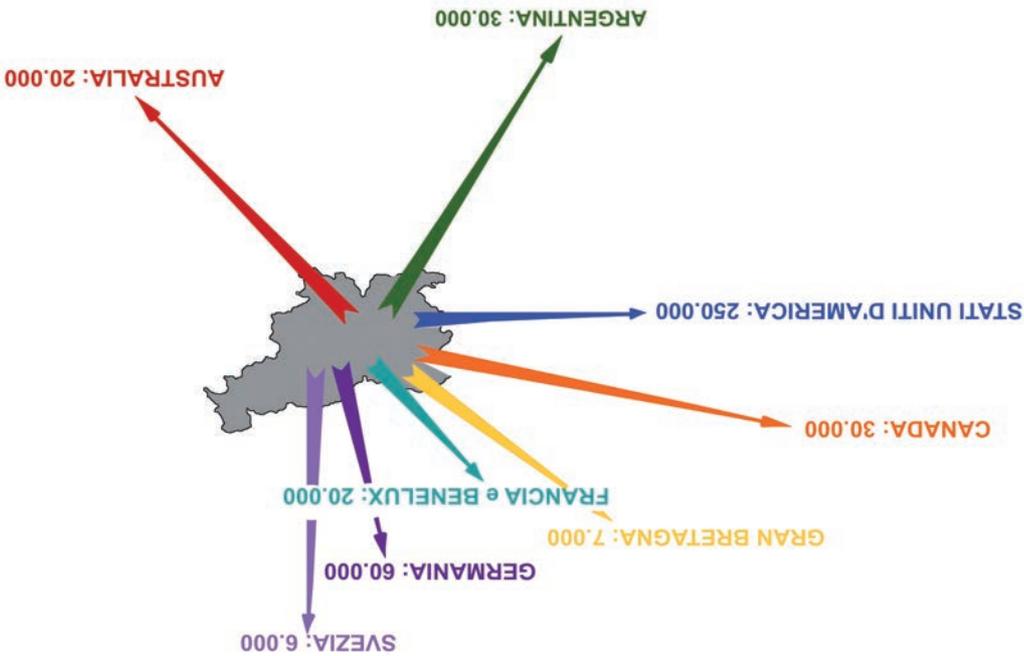
Quando la Slovenia era ancora una repubblica jugoslava, vi giungevano lavoratori con le proprie famiglie da altre repubbliche jugoslave, perciò questo fenomeno va inteso come migrazione interna. Dal 1950 al 1991 sono giunte in Slovenia, rimanendoci, circa 186.000 persone, ovvero quasi il 10% della popolazione dell'allora Repubblica federale slovena. In seguito al disgregamento della Jugoslavia, nel 1991, e alla proclamazione dello stato sloveno indipendente, i flussi migratori provenienti dalle stesse aree territoriali si sono mantenuti. I dati dimostrano che la maggioranza degli immigrati giunti nel paese dopo il 1991 proveniva dagli stati formati in seguito al crollo della Jugoslavia, in particolare dal Kosovo, dalla Serbia, dalla Macedonia e dalla Croazia. Il maggior numero di immigrati è però giunto in Slovenia dalla Bosnia-Erzegovina, tanto che, nel 2009, questo gruppo rappresentava addirittura il 47% degli stranieri immigrati in Slovenia.

In Europa, è possibile parlare di immigrazione massiccia di persone provenienti da stati extracomunitari solo negli ultimi trent'anni. In questo movimento migratorio va considerato che molti immigrati sono giunti dall'Europa orientale dopo la caduta del Muro di Berlino.

L'IMMIGRAZIONE IN SLOVENIA

Nel periodo dal 1955 fino alla fine del 1970, gli emigranti europei si trasferivano principalmente dall'Europa meridionale verso gli stati europei settentrionali, quali la Germania, la Francia e la Gran Bretagna. Questi paesi avevano bisogno di forza lavoro per riavviare la propria economia in seguito al secondo conflitto mondiale. Inoltre, la Germania aveva bisogno di manodopera per la ricostruzione di uno stato devastato dagli eventi bellici. Il primo Accordo sui lavoratori immigrati ("Gasterarbeiter") firmato dalla Germania è stato quello sottoscritto con l'Italia nel 1955. A questo sono poi seguiti accordi con la Spagna e la Grecia nel 1960, con la Turchia nel 1961, con il Portogallo nel 1964 e con la Jugoslavia (di cui la Slovenia ha fatto parte fino al 1991) nel 1968. Dopo gli anni 1955 e 1968, migliaia di lavoratori, assieme alle proprie famiglie, hanno lasciato le aree frontaliere dell'Italia e della Slovenia, come pure vaste aree interne di entrambi gli stati, per emigrare in Germania. Dal 1950, l'Italia è stato il maggior paese "esportatore" di manodopera in Germania, Svizzera e Francia. Attorno al 1980, in Germania vivevano circa 60.000 sloveni; in Francia e nell'area del Benelux circa 20.000, in Gran Bretagna 7.000 e in Svezia circa 6.000.

EMIGRAZIONI DALLA SLOVENIA



Le migrazioni dalla Slovenia nel XX secolo

Nel mondo contemporaneo, migrazione è prevalentemente sinonimo di ondate migratorie provenienti da paesi dell'Africa, dell'Asia e del Sud America che si dirigono verso l'Italia, la Slovenia e il resto dell'Europa. Purtroppo, però, troppo spesso dimentichiamo che gli abitanti dell'Italia e della Slovenia, come pure le popolazioni del Portogallo, della Grecia, della Spagna e dell'allora Jugoslavia, emigravano in massa verso altri paesi europei già nel periodo successivo al 1955, mentre in quello immediatamente precedente anche verso altri continenti.

Antecedentemente al 1940, i migranti europei sceglievano, come meta, principalmente i continenti oltreoceano, l'America del Sud, quella del Nord e l'Australia. Secondo stime approssimative, oggi, negli Stati Uniti vivono circa 250.000 emigranti sloveni o loro discendenti, mentre in Canada ve ne sono circa 30.000. Nel Sud America, la maggior parte degli sloveni e dei loro discendenti vive in Argentina (circa 30.000), mentre in Australia se ne conterebbero circa 20.000. Naturalmente, la rilevazione del numero di emigranti sloveni è difficoltosa, considerando che, quando hanno abbandonato le proprie terre, appartenevano a diverse entità nazionali: nel periodo delle migrazioni di massa (1890-1940), parti dell'odierna Slovenia ricadevano infatti sotto l'impero Austro-Ungarico, altre al Regno di Jugoslavia, all'Ungheria e all'Italia. Nel 1918, in seguito all'annessione all'Italia, si era registrata una massiccia emigrazione dalla regione della Primorska; alcuni esperti definiscono questo fenomeno addirittura come un esodo. A causa della politica fascista, da questa regione della Slovenia sono emigrate tra le 60.000 e le 90.000 persone, che hanno raggruppato altre parti della Jugoslavia, l'Argentina, gli USA e altri paesi.

Sono numerosi gli ambiti della nostra vita quotidiana in cui ci confrontiamo con la diversità, da quella linguistica o etnica a quella di religione, di genere o culturale. Queste sono solo alcune espressioni delle differenze che riscontriamo abitualmente a scuola, durante gli incontri con i coetanei, nei media e nella società in generale. La valenza positiva insita nell'accettazione e nell'inclusione della diversità è data dalla possibilità di conoscere e valori diversi dai nostri, eppure, questo stesso fenomeno si presta troppo spesso a un uso strumentale teso a giustificare episodi di intolleranza o addirittura di discriminazione. Le molte polemiche legate al ruolo e all'importanza della diversità in termini di inclusione ed educazione sono incentrate prevalentemente su una serie di difficoltà, dilemmi e sfide che questo tema comporta, proprio perché rappresenta uno dei più efficaci meccanismi che consentono di abbattere molteplici pregiudizi e stereotipi. Contrariamente al concetto di differenza, che si riferisce a una serie di fenomeni divergenti in uno specifico ambiente o in una determinata circostanza, quello della diversità contempla le differenze in un quadro complessivo di istanze volte a garantire l'uguaglianza, l'accettazione e il rispetto della diversità.

Negli ultimi due decenni siamo stati testimoni di molti cambiamenti sociali, tra cui l'ampliamento dell'Unione Europea e l'aumento dei fenomeni migratori. A partire da questi eventi, in un territorio significativamente vasto, il più ampio ambito pubblico di esperti del settore ha dimostrato un crescente interesse sul tema dell'inclusione della diversità nei processi educativi e formativi. A differenza degli approcci nei quali la diversità, in tutte le sue accezioni e sfumature, viene contemplata troppo spesso come parte di un problema da "risolvere", quello che prevede l'educazione alla diversità mette in evidenza una serie di vantaggi che l'accettazione e l'inclusione apportano ai processi educativi e formativi. Di fatto, l'introduzione di questi elementi in tali processi avviene su diversi livelli (ad esempio nelle aule, con l'ausilio di libri di testo e di altro materiale didattico) e con l'attuazione di diverse strategie. Alcuni approcci si basano sul contatto diretto tra studenti e/o alunni provenienti da ambienti, comunità e/o realtà culturali diverse, mentre altri offrono ai ragazzi la possibilità di conoscere culture, convinzioni e altre espressioni fenomeniche della diversità attraverso libri di testo e materiali didattici ausiliari.

L'accettazione e l'inclusione della diversità hanno diverse ricadute positive dirette e indirette, tra le quali va menzionato l'abbattimento dei pregiudizi e degli stereotipi sulle singole forme di diversità. Conoscendo culture, abitudini e tradizioni diverse dalle nostre arricchiamo il nostro stesso patrimonio culturale, e ciò ci facilita nella scelta tra le diverse possibilità che abbiamo a disposizione. L'accettazione e l'inclusione della diversità svolgono un'importante ruolo nel rafforzamento dell'autostima dei "diversi" per cultura, credo, etnia o visione della vita. Il tema dell'accettazione e dell'inclusione della diversità, proprio perché di così ampio respiro, è quindi un elemento imprescindibile nei processi educativi e formativi della società pluralista contemporanea.



INDICE

3	L'importanza dell'educazione alla diversità
4	Emigrazioni dalla Slovenia
5	L'immigrazione in Slovenia
6	Emigrazioni dall'Italia
7	L'immigrazione in Italia
9	Integrazione e plurilinguismo
10	La convivenza nella diversità
11	Il quadro legislativo sloveno e le strategie in Slovenia
13	Il quadro legislativo italiano e l'associazionismo migrante
15	Identità



EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
VZGAJATI K RAZLIČNOSTI

Titolo: La diversità ci arricchisce/Raznolikost nas bogati
Autori dei testi: Moreno De Toni, Mirjam Milharčič Hladnik, Mitja Sardoc, Marjanca Ajša Vizintin

Direzione editoriale: Marianna Kosic, Mirjam Milharčič Hladnik
Comitato redazionale: Moreno De Toni, Marianna Kosic, Mirjam Milharčič Hladnik, Marjna Lukšič Hacin, Mitja Vidali, Marjanca Ajša Vizintin
Redazione tecnica: Mateja Gliha
Fotografie: Moreno De Toni, Marjanca Ajša Vizintin

Traduzione in sloveno: Tamara Lipovec
Traduzione in italiano: Tamara Lipovec
Revisione in sloveno: Nuša Miklavec
Revisione in italiano: Valentina Barani

Elaborazione grafica: Samira Kentric
Stampa: Tiskarna PRESENT d. o. o.
Tiratura: 2000 copie

Pubblicazione finanziata nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.
Il contenuto della presente pubblicazione non rappresenta necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea.

La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione appartiene esclusivamente agli autori dello SLORI-Istituto sloveno di ricerche e del ZRC SAZU ISM, Centro di Ricerche Scientifiche dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti, Istituto per le migrazioni slovene.

Lubiana, Trieste 2012

La presente pubblicazione è stata realizzata all'interno del progetto EDUKA - Educare alla diversità. Questo progetto è finalizzato alla promozione dei valori interculturali, in quanto fondamentali per la formazione e lo sviluppo dei rapporti nella società multilingue. Particolare attenzione è stata rivolta alla concreta applicazione dell'educazione interculturale, tenendo conto sia delle minoranze tradizionali (in particolare di quella italiana in Slovenia e quelle slovena e friulana in Italia) sia delle nuove minoranze o gruppi di migranti.

eduka@slori.org | www.eduka-itaslo.eu



Ministero dell'Economia
e delle Finanze



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA GOSPODARSKI
RAZVOJ IN TEHNOLOGIJO



UNIONE ITALIANA
ITALIANSKA UNIJA

Società
Furlane
Furlane
Società
Fisiologica
Friulana

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
CENTRO INTERNAZIONALE
SUL PLURILINGUISMO

Università
Ca' Foscari
Venezia

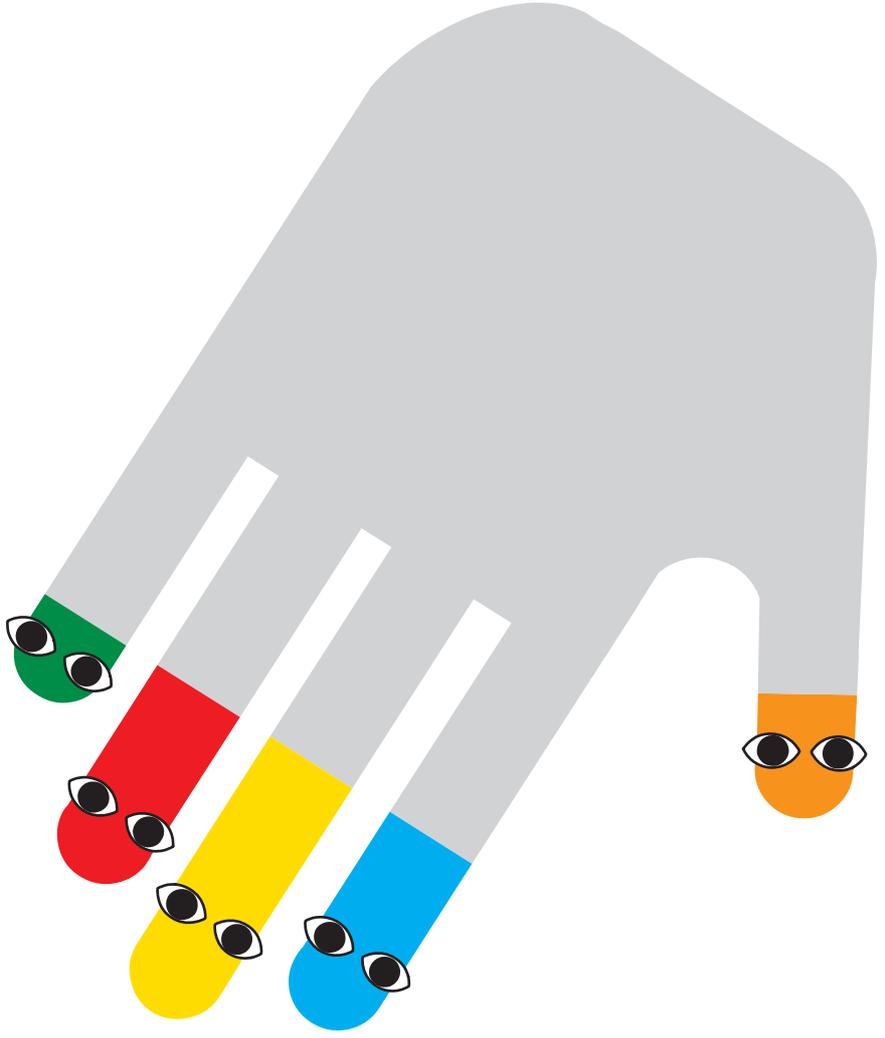
DIPARTIMENTO DI
SCIENZE UMANE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE



eduka
slovenski raziskovalni inštitut
istituto sloveno di ricerche
research institute

La diversità ci arricchisce

Raznolikost nas bogati



EDUCARE ALLA DIVERSITÀ
VZGAJATI K RAZLIČNOSTI

eduka



2007-2013
Slovenija-Italija
K

cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia
evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija

Investiamo nel vostro futuro!
Nalozba v vašo prihodnost!
www.ita-slo.eu
Projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj
Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale